MB

MIAMIBEACH magazine/*revista*

INSIDE

It's Your City, Get Involved

91+ Years of Miami Beach

A Feast of Festivals

february/march 2006

MIAMIBEACH

305.604.CITY (2489) • miamibeachfl.gov • MBTV **77**

where the world comes to live, work, visit & play

MIAMIBEACH

FEBRUARY 2006
MARCH 2006

volume 1, issue 2

Mayor
David Dermer

Commissioners
Matti Herrera Bower
Simon Cruz
Luis R. Garcia, Jr.
Saul Gross
Jerry Libbin
Richard L. Steinberg

City Manager
Jorge M. Gonzalez

MB magazine is produced bimonthly by the Office of Communications. If you have questions or comments regarding this publication, or would like to advertise within the magazine, please call 305.673.7575 or write to mbmagazine@miamibeachfl.gov

Revista MB es producida bimestralmente por la oficina de comunicaciones. Para comentarios o preguntas sobre esta revista o si le interesa poner un anuncio, favor de llamar al 305.673.7575 o escríbanos a mbmagazine@miamibeachfl.gov.

Public Information Officer
Nannette Rodriguez

Public Information Specialist
Lauren Myatt

Development/Advertising
Jay Moore

Communications Assistant
Eddy Lopez-Robleto

Media Specialist
Ron Francis

Media Assistant
Marie-Claire Veloso

To request this material in accessible format, sign language interpreters, information on access for persons with disabilities, and/or any accommodation to review any document or participate in any city-sponsored proceeding, please contact 305-604-2489 (voice) or 305-673-7218 (TTY) five days in advance to initiate your request. TTY users may also call 711 (Florida Relay Service).

Para solicitar esta publicación en un formato accesible, pida intérpretes de lenguaje de signos, solicite información sobre acceso para personas discapacitadas, si requiere cualquier ayuda para revisar cualquier documento y/o para participar en cualquier proceso patrocinado por la ciudad, comuníquese con el Centro de Informacion de la Ciudad por teléfono, 305-604-2489 (voz), o 305-673-7218 (TTY) de ser posible con 5 días de anticipación. También al 711 para comunicarse con el Servicio de Relay de La Florida.

MBTV 77
305.604.CITY (2489)
www.miamibeachfl.gov

ON THE COVER/*EN LA PORTADA*
Enter a drawing for a Miami Beach gift bag by submitting the name of the artwork and the artist featured on the cover, via E-mail, to mbmagazine@miamibeachfl.gov. The answer and winner will be featured in the April/May issue.

Somete el lugar y el nombre del arte presentado el la portada a mbmagazine@miamibeachfl.gov para entrar en un sorteo para ganarse un regalo de la ciudad. La correcta repuesta y el ganador se presentaran en la próxima edición.

FEATURES *ARTÍCULOS ESPECIALES*

It's Your City, Get Involved.....3
La Ciudad es Suya, Participe

91+ Years in the Making.....12
Progresando por 91+ años

COLUMNS *COLUMNAS*

Safety First.....6
Seguridad Ante Todo

Your Space.....8
Su Espacio

Health/Fitness.....10
Salud/Aptitud

Greenspace.....11
Paisaje

Cultural Corner.....18
Esquina Cultural

Planned Progress.....20
Progreso Planificado

Since You Asked.....22
Usted Preguntó

At Your Service.....28
A la Orden

In the Next Issue:
- Hurricane Preparedness
- Pet Peeves & Policies
- Recreation Review Summer Guide

Go to CityPage in local community newspapers for more Miami Beach news.

We are committed to providing excellent public service and safety to all who live, work and play in our vibrant, tropical, historic community.

Estamos confiados proporcionar servicio público y seguridad excelente a todos que viven, trabajan, y juegon en nuestra comunidad vibrante, tropical, histórica.

Meet the Commission

The City Commission consists of six elected Commissioners and an elected Mayor. Commissioners are elected for a term of four years with a term limit of two terms. The Mayor is elected every two years with a term limit of six years. Terms are staggered so that half the members of the Commission are elected every two years. The Commission appoints the City Manager, who oversees the City Administration.

Mayor David Dermer
Current term: 2005 - 2007
First elected: 2001
Profession: Attorney
Telephone: 305.673.7030
E-mail: mayordermer@miamibeachfl.gov

Commissioner Matti Herrera Bower
Current term: 2003 - 2007
First elected: 1999 Group: 6
Profession: Commissioner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: matti@miamibeachfl.gov

Commissioner Simon Cruz
Current term: 2003 - 2007
First elected: 1997 Group: 4
Profession: Business/Real Estate
Telephone: 305.673.7030
E-mail: simon@miamibeachfl.gov

Commissioner Luis R. Garcia, Jr.
Current term: 2003 - 2007
First elected: 1999 Group: 5
Profession: Commissioner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: luis@miamibeachfl.gov

Commissioner Saul Gross
Current term: 2005 - 2009
First elected: 2001 Group: 2
Profession: Business/Real Estate
Telephone: 305.673.7030
E-mail: saul@miamibeachfl.gov

Commissioner Jerry Libbin
Current term: 2005 - 2009
First elected: 2005 Group: 1
Profession: Financial Planner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: jerry@miamibeachfl.gov

Commissioner Richard Steinberg
Current term: 2005 - 2009
First elected: 2001 Group: 3
Profession: Attorney
Telephone: 305.673.7030
E-mail: richard@miamibeachfl.gov

From the City Manager

Citizen engagement is a vital part of any community's overall success. By working together, there is a stronger sense of community. Miami Beach was born of community activism - which remains strong today. This issue of MB magazine will highlight just some of the many opportunities available for residents in Miami Beach to get more involved, and how to more actively participate in local government.

The most important step in participating in your community is to vote. The Vote Miami Beach program assists residents with voter registration and encourages participation in the election process, while providing discounts at local businesses.

If you are interested in a more hands-on experience, there are many other programs and opportunities for public involvement available that you will learn about in this issue.

As the City prepares to celebrate its 91st birthday this March, you will also learn about our unique history. In many ways, Miami Beach's landscape has changed, but in some ways – Miami Beach is as forward-thinking and resilient as it was in the beginning.

Please join us in making Miami Beach a better place to live, work, visit and play.

Jorge M. Gonzalez

Del Administrador

La participación de los cuidadanos es una parte vital para el éxito de una comunidad. La participación conjunta produce un más fuerte sentido de comunidad. La ciudad de Miami Beach nació de un activo sentido comunitario que ha permanecido hasta el día de hoy. La primera edición de la revista MB hará resaltar las oportunidades que existen en Miami Beach para participar y para interesarse en las actividades del gobierno local.

El paso más importante que pueden tomar los ciuddanos para participar es votar en las elecciones. El programa Vote Miami Beach ayuda a nuestros residents a participar en este proceso animándolos a registrarse para votar y a la vez ofreciéndoles descuentos en los negocios locales por su participación.

Si usted está interesado en estar más involucrado, hay muchos otros programas y oportunidades disponibles para nuestros cuidadanos sobre los cuales podrá informarse en esta edición.

A medida que la cuidad se preparara para celebrar su nonagésimo primero aniversario, hay oportunidades para también aprender sobre nuestra singular historia.

A pesar de que el paisaje urbano de la ciudad de Miami Beach ha cambiado de muchas formas, nuestra ciudad sigue siendo tan dinámica y perseverante como lo era en sus inicios.

Por favor únase a nosotros en proporcionar excelentes servicios públicos y en ofrecer un medio ambiente seguro para aquellos que viven, trabajan y se divierten en nuestra vibrante, histórica y tropical comunidad.

Jorge M. Gonzalez

It's your City GET involved

La Ciudad es Suya, Participe

"You will always have happiness if you seek and find how to serve." *Albert Schweitzer*

The foundation of a democratic society was based on community participation. Democracy was formed to engage the community in decision-making processes and in forming a civilized society. Participation does not necessarily equate with politics. Involvement in the community can take on various forms; it is what distinguishes one from another. Miami Beach is proud of its community participation by which it has gained national recognition as an All-America City by the National Civic League and the President's Award by Participate America. Miami Beach was the only government entity in the country to have been honored.

The City of Miami Beach provides many opportunities for resident participation in local government – from voting to volunteering – and also facilitates free instructional programs that teach skills to become actively involved; such as the Neighborhood Leadership Academy, the Volunteer Network, the Citizens Police Academy, and the Community Emergency Response Team (C.E.R.T.). Citizen involvement in local government is a vital part of creating a lasting and successful community. These programs also give the City staff an opportunity to learn about residents' needs as their customers and consumers of City services.

"Through these programs, you will increase your understanding of the City and enhance your abilities to actively participate in many of the important decision-making processes that affect your neighborhood. Participating in your local government will also assist us in understanding your neighborhood needs and priorities," said Miami Beach City Manager Jorge M. Gonzalez. "Additionally, it is a wonderful opportunity to meet and interact with your neighbors and the City employees who are responsible for delivering services to you."

The Miami Beach Neighborhood Leadership Academy is a civic and public information program designed for Miami Beach residents. During the 13 weekly, two-hour evening sessions, City staff members provide information and resources for you to become knowledgeable participants in the diverse community and effective neighborhood leaders.

The C.E.R.T. program is an all-risk, all-hazard training program. The program is designed to help neighborhoods prepare for and respond after catastrophic disasters such as hurricanes, tornadoes, and other major emergencies. Volunteers are trained in basic disaster survival and rescue skills that improve the ability of citizens to survive until responders or other assistance arrives.

C.E.R.T. members increase their neighborhood's disaster readiness; perform triage and provide emergency medical services to the injured; perform light search and rescue operations; extinguish small fires and teach fire safety; assess damage after a disaster; and organize procurement of supplies. The course is fun, educational, and those attending all of the classes will not only receive a certificate and ID card upon graduation, but also a free Emergency Rescue Worker Kit (worth about $75).

The City of Miami Beach launched the Volunteer Network during Civic Participation Week in September 2002, which honors the courageous spirit of the American people, and pays tribute to the heroes and lives lost on September 11, 2001. Civic involvement is important to the democratic process on which America is founded.

The Volunteer Network is a comprehensive volunteer service program that encourages public participation, further enhances a sense of community and utilizes volunteers in their skilled or interest areas. There are several capacities where volunteers are needed. Volunteers can participate in neighborhood clean-ups, the school system and health care institutions just to name a few. The Volunteer Network recruits, places and recognizes citizen and employee volunteers that assist in various City projects and at special events. It is a way to give back to the community where you live and, for some, to earn valuable community service hours.

La Ciudad es Suya, Participe

Los cimientos de una sociedad democrática se fundamentan en la participación de la comunidad. La democracia fue creada con el fin de vincular a la comunidad en los procesos de toma de decisiones y en la formación de una sociedad civilizada. El compromiso con la comunidad puede adoptar diversas formas y es eso lo que distingue a una comunidad de otra. Miami Beach se siente orgullosa con la participación de su comunidad, lo que la hizo merecedora del reconocimiento All-America City por la Liga Cívica Nacional y el haber sido honrada a nivel presidencial con el President's Award by the Participate America. Miami Beach fue la única entidad gubernamental en el país que recibió un premio por su sobresaliente participación cívica.

La Ciudad de Miami Beach ofrece muchas oportunidades de participación en el gobierno local a los residentes, desde el voto hasta el voluntariado, y facilita además programas de instrucción gratuitos para enseñar habilidades que permitan participar activamente. Ingrese a la Academia de Liderazgo de las Comunidades (Neighborhood Leadership Academy), a la Red de Voluntarios (Volunteer Network), a la Academia de Policía Ciudadana (Citizens Police Academy) y al Equipo de Respuesta a Emergencias en la Comunidad (Community Emergency Response Team – C.E.R.T.). La participación ciudadana en el gobierno local es fundamental para la creación de

Neighborhood Leadership Academy

This FREE program highlights the operations of the:
Este programa GRATIS propone información sobre:

- City Manager's Office
- City Clerk's Office
- Parks and Recreation
- Fire Department
- Economic Development
- Tourism, Arts, Culture & Entertainment
- Building Department
- Finance/Budget & Performance Improvement
- Public Works Department
- Parking Department
- Police Department
- Planning Department
- Neighborhood Services Department
- Capital Improvement Office.

Must be at least 18 years of age to participate. Applications are available at Miami Beach City Hall, online at www.miamibeachfl.gov, or by calling 305.604.2489 for more information.

Los participantes deben tener por lo menos 18 años de edad. Las solicitudes están disponibles en el Ayuntamiento de la Ciudad de Miami Beach, o por Internet en www.miamibeachfl.gov. O puede llamar al 305.604.2489 y obtener más información.

C.E.R.T. COMMUNITY EMERGENCY RESPONSE TEAM

The basic course will include those components necessary to get the team started and become capable of performing basic CERT functions. Classes will be scheduled evenings, two days a week. Each member must complete four three-hour classes in the following areas to become certified:

- **Disaster Preparedness:** Instructs team members how to prepare themselves and their neighborhoods for the various hazards.
- **Team Organization and Disaster Psychology:** Addresses organization and management principles necessary for a CERT to operate successfully. Covers critical incident stress for victims as well as workers.
- **Medical Operations:** Team members will learn how to conduct triage, establish medical treatment areas, and provide basic first aid.
- **Damage Assessment:** Team members will learn how to rapidly assess damage employing a standardized format used throughout the county.
- **Disaster Simulation:** A small-scale disaster simulation, located in the team's neighborhood, is also a part of the basic program.
- **Fire Suppression:** Team members will learn how to use extinguishers and other equipment to suppress small fires.
- **Light Search and Rescue:** Team members will learn light search and rescue planning, techniques, and rescuer safety.

For more information, contact David Mogen, CERT Coordinator, at 305.673.4935, or via email to davidmogen@miamibeachfl.gov.

EQUIPO DE RESPUESTA A EMERGENCIAS EN LA COMUNIDAD

El curso básico incluye los componentes necesarios para que el equipo inicie actividades y esté en capacidad de llevar a cabo funciones básicas del CERT. Las clases se llevarán a cabo en las noches, dos días por semana. Para obtener la certificación, cada integrante debe asistir a cuatro clases de tres horas en las siguientes áreas:

- **Preparación para Desastres:** Se imparten instrucciones a los miembros del equipo sobre cómo prepararse a sí mismos y a sus comunidades para diversos peligros.
- **Organización de Equipos y Psicología ante Desastres:** Se abordan los principios de organización y administración necesarios para que un CERT funcione exitosamente. Se estudia la tensión en incidentes críticos, tanto en las víctimas como en los trabajadores.
- **Operaciones Médicas:** Los miembros del equipo aprenden a definir prioridades en condiciones de emergencia, establecer áreas de tratamiento médico y proporcionar cuidados básicos de primeros auxilios.
- **Evaluación de Daños:** Los integrantes del equipo aprenden a evaluar con rapidez los daños, utilizando para ello un formato estandarizado que se emplea en todo el condado.
- **Simulación de Desastres:** La simulación de un desastre, realizada en pequeña escala en la comunidad del equipo, también forma parte del programa básico.
- **Control de Incendios:** Los integrantes del equipo aprenderán a usar extinguidores y otros equipos para apagar incendios pequeños.
- **Búsqueda y Rescate con ayuda de Señales Luminosas:** Los integrantes del equipo adquirirán conocimientos sobre búsqueda y rescate con ayuda de señales luminosas, planeación de este tipo de operaciones, técnicas y seguridad del rescatador.

Para obtener más información, comuníquese con David Mogen, Coordinador CERT, llamando al 305.673.4935, o por correo electrónico escribiendo a davidmogen@miamibeachfl.gov

una ciudad exitosa y duradera. Estos programas también ofrecen al personal de la Ciudad la oportunidad de informarse sobre las necesidades de los residentes en su calidad de usuarios y consumidores de los servicios de la Ciudad.

"Mediante estos programas, usted conoce mejor a la Ciudad y amplía su capacidad para participar activamente en muchos procesos importantes de toma de decisiones que afectan a su vecindario. Al participar en su gobierno local, usted también nos ayuda a comprender las necesidades y prioridades de su vecindario", manifestó Jorge M. Gonzalez, Administrador de la Ciudad de Miami Beach. "Es además una maravillosa oportunidad para conocer a sus vecinos e interactuar con ellos y con los empleados de la Ciudad que tienen la responsabilidad de prestarle servicios".

La Academia de Liderazgo de las Comunidades de Miami Beach es un programa cívico y de información pública, diseñado para los residentes de Miami Beach. Durante las sesiones nocturnas de dos horas durante 13 semanas, los miembros del personal de la Ciudad brindan información y recursos necesarios para que los participantes se familiaricen con los diferentes asuntos de la comunidad y se conviertan en líderes efectivos de su vecindario. .

El programa C.E.R.T. es un programa de entrenamiento para el manejo de toda clase de riesgos y peligros. El programa está diseñado para ayudar a las comunidades a prepararse y responder ante desastres catastróficos, tales como huracanes, tornados y otras emergencias mayores. Los voluntarios reciben entrenamiento en supervivencia básica en caso de desastres y técnicas de rescate que mejoran la capacidad de los ciudadanos para sobrevivir hasta cuando llegue un equipo de respuesta u otro tipo de ayuda.

Los miembros del C.E.R.T. incrementan la preparación de la comunidad para responder en casos de desastre, establecen prioridades y brindan servicios médicos de emergencia a las personas lesionadas, realizan operaciones ligeras de búsqueda y rescate, extinguen incendios menores y enseñan a las personas a protegerse en caso de incendio, evalúan los daños después de un desastre y organizan la consecución de suministros. El curso es divertido y educativo. Las personas que asisten a todas las clases no solamente reciben el certificado de graduación y la tarjeta de identificación, sino un Equipo gratuito de Trabajador de Rescates de Emergencia (por valor de $75 aproximadamente).

continuado en la página 27

C.P.A.

CITIZENS' POLICE ACADEMY

ACADEMIA DE POLICÍA CIUDADANA

The Miami Beach Citizens' Police Academy (CPA) is a 36-hour program of instruction designed to give the public a working knowledge of the "how's and why's" of the department, and the citizens' role in interaction with the police. It consists of a series of classes, held once a week for three hours. The instruction is comprehensive, covering a different area of the police department each week. You must work or live in the City of Miami Beach to be eligible to attend. Simulated exercises, coupled with real hands-on training, provide the participant with a realistic view of the police professional's daily activities.

Training includes:

- Community Oriented Policing
- Firearms Familiarization
- Patrol Procedures
- Traffic Enforcement
- Internal Affairs
- Specialized Units
- Crime Prevention Programs
- Criminal Investigations

Next Academy is April 26 – July 12, 2006. Space is limited.

La Academia de Policía Ciudadana de Miami Beach (CPA, por sus siglas en inglés) es un programa de 36 horas de instrucción diseñado para proporcionar al público información práctica sobre "el cómo y el por qué" del departamento de policía y el rol de los ciudadanos en su interacción con dicho departamento. Consta de una serie de clases semanales de tres horas. Las instrucciones son amplias y cada semana se enfocan en un área diferente del departamento de policía. Para ser elegible para asistir, la persona debe trabajar o vivir en la Ciudad de Miami Beach. Mediante ejercicios simulados y entrenamiento práctico real, los participantes adquieran una visión realista de las actividades diarias del personal profesional de la policía.

El entrenamiento incluye:

- *Actividad policial orientada hacia la comunidad*
- *Familiarización con las armas de fuego*
- *Procedimientos de patrullaje*
- *La policía de tráfico*
- *Asuntos Internos*
- *Unidades especializadas*
- *Programas de prevención del crimen*
- *Investigaciones criminales*

Próximas Clases: abril 26 – julio 12 de 2006. Cupo limitado.

Residents Say...

Here's what some program graduates had to say about their experience.

"I would absolutely recommend these programs to everyone. You owe it to yourself to participate. The Neighborhood Leadership Academy is the one program you must make time for. It's worthwhile and beneficial for your ongoing quality of life here in the city. The program also makes you a better citizen by being more informed and involved."

Greg Anderson
Miami Beach resident

"My wife Faye and I took the Leadership Academy, Police Citizen and C.E.R.T. courses. We enjoyed them and we've become more knowledgeable. It is an opportunity to meet fine people in leadership positions within the City and it has given us an opportunity to give back to the community. The courses are well-prepared, well-presented, and most enjoyable."

Syd Goldin
Miami Beach resident

"The Miami Beach C.E.R.T program is modeled after the national program. When we first came to the class we were skeptical about the techniques we needed to know to safely fight fires, lift tons of concrete and save lives. But once we started learning the techniques, not only did we find that we could do it, we had fun while learning the techniques. The goal is to replace fears with knowledge. Preparation is the key."

Ed Barberio
Miami Beach resident and employee

"I recommend the Neighborhood Leadership Academy to everyone I know. It is a big commitment, but well worth the time and energy. I commend the City Manager for bringing this program to the neighbors, and thank all the department directors who stay late on Monday nights to present their departments. I hope that it will continue to be a popular class."

Gabrielle Redfern
Miami Beach resident

Protect Your Vehicle

Proteja su vehículo *en español, p. 24*

March is Vehicle Theft Prevention Month and April is Auto Burglary Prevention Month. Professional thieves can burglarize or steal any car, but you do not have to make it easy for them. If your vehicle is difficult to break into, most likely the thief will move on to an easier target.

Always have your keys out and ready when approaching your vehicle.

The Miami Beach Police Department's Auto Crimes Squad is working to reduce the number of auto crimes. The squad utilizes numerous undercover vehicles to increase surveillance of areas with high crime activity. They have also started cracking down on vehicles with stolen residential parking permits. Vehicles that are found to possess a pass that has been reported stolen are towed; subsequently the police are able to apprehend the owner of the vehicle. "This is a very pro-active unit, we deploy creative law enforcement tactics to apprehend individuals," according to Miami Beach Police Sergeant A.J. Prieto.

Here are some helpful tips that you should utilize throughout the year to keep your car from being a target:

Auto Burglary Prevention

- Always roll up the windows and lock the doors when you leave your car.
- Never leave valuables such as laptops, books, bags or anything in plain view. Put them in the trunk or out of sight.
- Park in a busy well-lighted area.
- Be alert and report any suspicious persons or activities you see in parking areas.

Vehicle Theft Prevention

To prevent thefts, the National Insurance Crime Bureau (NICB) recommends "Layered Protection." The more layers of protection on your vehicle, the more difficult it is to steal.

Layer #1 - Common Sense
You should always secure your vehicle, even if parking for brief periods by: removing your keys from the ignition; locking your doors; closing all your windows; and parking in a well-lighted area.

Layer #2 - Warning Device
The second layer of protection is a visible or audible device which alerts thieves that your vehicle is protected. Popular second layer devices include: audible alarms; steering wheel locks; steering column collars; brake locks; theft deterrent decals; and window etching.

Layer #3 - Immobilizing Device
The third layer of protection is a device which prevents thieves from bypassing your ignition and hot-wiring the vehicle. Some electronic devices have computer chips in ignition keys. Other devices inhibit the flow of electricity or fuel to the engine until a hidden switch or button is activated. Popular third layer devices include: smart keys; high security locks & keys; fuse cutoffs; kill switches; and starter, ignition and fuel disablement.

Layer #4 - Tracking Device
The final layer of protection is a tracking device which emits a signal to a police or monitoring station when the vehicle is reported stolen. Tracking devices are very effective in helping authorities recover stolen vehicles.

"It is important for residents to use common sense, always be aware of their surroundings and follow our prevention tips to avoid becoming a victim," advises Sergeant Prieto. "It is also important to report any suspicious activities immediately to a police officer, or if it is an emergency call 9-1-1."

FREE Child Safety Seat Checks

According to the Centers for Disease Control, car crashes are the leading cause of death among children; many children are at risk because they are not properly buckled into their safety seat. The week of February 12 - 18 is National Child Passenger Safety Week, so get your child's safety seat inspected. The Miami Beach Fire Department offers FREE child safety seat inspections to all Miami Beach residents. Call Inspector David Mogen at 305.673.7123 to make an appointment. The free child safety seat checks are performed at Miami Beach Fire Station 2, 2300 Pinetree Drive.

Revisión de los Asientos de Seguridad de los Niños

El Departamento de Bomberos de la Ciudad de Miami Beach ofrece inspecciones GRATUITAS de los Asientos de Seguridad de los Niños, para todos los residentes de Miami Beach. Llame al inspector David Mogen al 305.673.7123 y reserve su cita. Las inspecciones se llevan a cabo en la Estación 2 de Bomberos, en 2300 Pinetree Drive.

SAFE - Self Defense for Women

The Police Department offers a self-defense awareness class that is designed just for women. Call Lieutenant Kelly Reid to make a reservation at 305.673.7776.

Defensa Propia de la Mujer

El Departamento de Policía ofrece clases de capacitación de defensa personal diseñadas específicamente para las mujeres. Para reservar su cupo llame a Kelly Reid al 305.673.7776.

February 16 or March 16, 2006
5:30 - 7:30 p.m.
Police Station Community Room
1100 Washington Avenue

Beach Vehicle Policy

The City of Miami Beach has a Beach Vehicle Policy in place to help prevent accidents on the beach. The key points of the beach vehicle policy are:

- Vehicles, SUVs and trucks must stay west of garbage cans on hard pack sand
- Limited access and use provisions
- Limits on speed (max 15 mph)
- Defined access points
- Drive areas limited to sand hard pack
- Must always have vehicle headlights/flashers on while responding to a call
- Use of cell phone during vehicle operation is prohibited
- After vehicle has been parked, driver must walk around entire vehicle before moving it

WORK HARD. PLAY HARD.
THEN COME HOME TO
ATLANTIC BROADBAND.

Atlantic Broadband brings the best in entertainment right into your living room. Our Video services offer something for every member of the family, including the latest Digital Video Recording and HDTV technology. And our High-Speed Internet connection brings games, music, friends and family home to you. Call us 24/7 to start enjoying all that Atlantic Broadband has to offer.

To find out more, call 305.861.1564

Se habla español

Services subject to availability. Please contact Atlantic Broadband for details.

ATLANTIC broadband

DIGITAL VIDEO
HIGH SPEED INTERNET

VOTE MIAMIBEACH

"The future of this republic is in the hands of the American voter."

Dwight D. Eisenhower

In an effort to increase voter registration and participation, the City of Miami Beach continues its Vote Miami Beach campaign to create and stimulate awareness among Miami Beach residents about voting. Since April 2004, when Vote Miami Beach began, Miami Beach's voter registration increased 20 percent to 42,350 registered voters (based on a 2005 figure), with an increase of 56.4 percent in voter participation.

Registered Miami Beach voters are eligible to receive a 10 percent discount at local restaurants and merchants throughout Miami Beach by simply presenting a valid voter's registration card indicating Miami Beach residency. Some restrictions may apply.

For a list of participating businesses and more information on how to register to vote, call 305.604.CITY or go to votemiamibeach.com. Voter's registration forms are available at City Hall and at any library. You may also download the form from http://elections.metro-dade.com. Mail completed form to:

Miami-Dade County
Supervisor of Elections
P.O. Box 521550
Miami, FL 33152

En un esfuerzo por incrementar la inscripción y participación de votantes, la Ciudad de Miami Beach continúa con su campaña Vote Miami Beach, con el fin de crear conciencia y estimular a los residentes de Miami Beach en cuanto al voto. El año pasado hubo 42,350 votantes en Miami Beach, lo cual constituye un incremento del 20% en el registro electoral y un incremento del 56.4% en la participación de los votantes desde el inicio de la campaña Vote Miami Beach en abril de 2004.

Los votantes registrados de Miami Beach son elegibles para recibir un descuento del 10% en restaurantes y sitios comerciales locales de Miami Beach con sólo presentar una tarjeta válida de registro de votante, en la que se indica que son residentes de Miami Beach. Pueden aplicarse algunas restricciones.

Si desea obtener una lista de los lugares comerciales participantes o quiere obtener más información sobre cómo registrarse para votar, llame al 305.604.CITY o visite el sitio votemiamibeach.com. Los formularios para el registro de votantes se pueden obtener en el Ayuntamiento o en cualquier biblioteca. También puede obtener el formulario en http://elections.metro-dade.com. Llene el formulario y envíelo por correo a:

Miami-Dade County
Supervisor of Elections
P.O. Box 521550
Miami, FL 33152

Recreation at a Glance

Movie in the Park

February 10	North Shore Park & Youth Center
March 10	Muss Park
April 1	Flamingo Park

Spring Camps

April 10 - 14
8:30 a.m. - 5:30 p.m.
Fee: $100 residents, $200 non-residents
Games, sports, arts & crafts and special events.

Spring Eggstravaganza

Saturday, April 15
10:00 a.m. - 12:30 p.m. (Egg Hunt at 11:00 a.m.)
North Shore Park
For children age 10 and under. Arts & crafts, amusements and $1 photographs with the Bunny. Food available for purchase.

305.673.7730 • miamibeachparks.com

The new playground at Flamingo Park sports three times more opportunities for fun than the previous equipment, thanks to the Miami Beach G.O. Bond Program and a grant from the Florida Department of Environmental Protection's Recreation Development Assistance Program. The new playground includes areas and activities for specific ages, swing sets, and a rock-climbing wall. This is just one of several improvements planned for Flamingo Park in the near future.

For Middle Beach residents, Muss Park just opened its new playground. Stop by to play!

Los nuevos campos recreativos y deportivos de Flamingo Park ofrecen ahora mayores oportunidades de diversión que las que permitían los equipos de antes, gracias al Programa de Bonos G.O. de Miami Beach y a una donación del Departamento de Protección Ambiental de la Florida a través del Programa de Asistencia para el Desarrollo de la Recreación. Los nuevos escenarios recreativos y deportivos incluyen áreas y actividades para edades específicas, columpios y una pared para escalar. Estas son apenas unas de las muchas mejoras planeadas para Flamingo Park en el futuro cercano.

Para los residentes de Middle Beach, Muss Park acaba de abrir sus nuevos sitios recreativos. ¡Visite y juegue!

Save on Water Bill *Ahorre en su Cuenta del Agua*

Most folks don't know that the largest amount of water consumption is due to irrigation outside of the home. Follow these simple tips to cut down on overall water consumption and to save money on your water bill.

- Water before 8:00 a.m. or after 6:00 p.m. During the heat of the day nearly 30 percent of the water is lost due to evaporation.
- Avoid watering on windy days.
- Only water when your lawn is thirsty. If you leave footprints in the grass after you walk across it, it is time to water.
- Install a rain shut off device on automatic sprinklers.
- Within the Home: Toilets use the most water; they are the most likely to create abnormal usage due to leakage. The flapper valve inside the tank that causes excessive water usage should be replaced once a year.

La irrigación de áreas verdes fuera de la casa representa el consumo más grande de agua en el hogar. Sigua estos simples pasos para disminuir en su consumo de agua y así ahorrar en su recibo de agua.

- *Riegue las áreas fuera de la casa antes de las 8:00 a.m. o después de las 6:00 p.m. Durante las horas calurosas del día casi 30 por ciento del agua se evapora.*
- *Evite regar las áreas fuera de la casa en días ventosos.*
- *Riegue su césped solo cuando le haga falta. Si camina a través de su césped y queda la huella de sus pasos, su césped necesita agua.*
- *Instale un detector de lluvia en su sistema automático de irrigación.*
- *Dentro de la casa: Los lavabos utilizan la mayor cantidad de agua y son los más susceptibles a causar pérdidas de agua. La válvula dentro del tanque que puede ocasionar excesivo uso de agua debe ser reemplazada una vez al año.*

TrashTalk

Help the environment, while helping our community. The City collects old cell phones and printer cartridges to help fund Miami Beach environmental education programs and events, such as the annual Earth Expo. Collection bins are at two convenient locations: North Shore Park & Youth Center at 501 72nd Street and City Hall, Answer Center at 1700 Convention Center Drive.

For more information, please call the Environmental Division Office at 305.673.7080 or E-mail environment@miamibeachfl.gov.

Los viejos teléfonos celulares y cartuchos de impresora recolectados ayudarán a financiar los programas y eventos de educación ambiental de Miami Beach, tales como el evento anual Earth Expo. Las cabinas de recolección están ubicadas en dos lugares adecuados: North Shore Park & Youth Center en 501 72nd Street y City Hall, Answer Center en 1700 Convention Center Drive.

Para obtener más información por favor comuníquese con la Oficina de División Ambiental llamando al 305.673.7080 o por correo electrónico escribiendo a environment@miamibeachfl.gov.

Short on Change?

Miami Beach's Parking Department offers prepaid Parking & Transportation Cards that provide a cashless way to use Miami Beach's parking meters and garages. Cards may be purchased at City Hall, Parking Department, Publix, Chamber of Commerce, News Cafe, Van Dyke, Wolfsonian and other locations. The cards can be recharged at the Parking Department located at Old City Hall, 1100 Washington Avenue. Please call 305.673.PARK for more information.

¿Sin Cambio?

El Departamento de Estacionamiento de Miami Beach ofrece Tarjetas Prepagadas de Estacionamiento y Transporte que permiten usar los parquímetros y lugares de estacionamiento de Miami Beach sin necesidad de dinero en efectivo. Las tarjetas se pueden comprar en el Ayuntamiento, Departamento de Estacionamiento, Publix, Cámara de Comercio, News Cafe, Van Dyke, Wolfsonian y otros lugares. Las tarjetas se pueden recargar en el Departamento de Estacionamiento localizado en el Anterior Ayuntamiento (Old City Hall). Para obtener más información por favor llame al 305.673.PARK.

Gettin' Around *De Vuelta*

Golden & Patriot Passports

The passports allow eligible applicants to ride the bus for free and provide discounts to local merchants. Miami-Dade Transit representatives are available in Miami Beach on the first and third Thursdays of the month to accept Golden Passport and Patriot Passport applications. To find out if you qualify, please call 305.654.6545 or visit www.miamidade.gov/transit/golden.asp.

First and Third Thursdays
9:30 am - 1:00 p.m.
Miami Beach City Hall
1700 Convention Center Drive

First and Third Thursdays
2:30 p.m. - 4:30 p.m.
North Shore Community Center
7275 Collins Avenue

Boletos de Cortesía para Transporte y Compras

Los boletos de cortesía Golden Passports y Patriot Passports permiten que los solicitantes elegibles viajen gratuitamente en bus y obtengan descuentos en el comercio local. Los representantes del Departamento de Tránsito de Miami-Dade están disponibles en Miami Beach el primer y tercer jueves de cada mes para recibir solicitudes de quienes estén interesados en obtener Golden Passports y Patriot Passports. Si desea averiguar si califica por favor llame al 305.654.6545 o visite el sitio www.miamidade.gov/transit/golden.asp.

Primer y Tercer Jueves
9:30 a.m. - 1:00 p.m.
Miami Beach City Hall
1700 Convention Center Drive

Primer y Tercer Jueves
2:30 p.m. - 4:30 p.m.
North Shore Community Center
7275 Collins Avenue

Just Move

Haga Ejercicio

Exercise adds to a healthier heart according to the American Heart Association. In addition to eating a healthy diet, daily physical activity is vital to maintaining long-term health. Go for a jog, ride a bike, swim or just get up and move. February is American Heart Month so make the commitment to be more physically active. The Miami Beach Parks & Recreation Department offers many athletic programs and a number of passive recreation opportunities. For more information visit miamibeachparks.com or call 305.673.7730.

El ejercicio contribuye a la salud del corazón según lo indica la Asociación Americana del Corazón. Además de una dieta sana, la actividad física es vital para mantener la salud a largo plazo. Salga a trotar, monte en bicicleta, nade o simplemente levántese y ponga su cuerpo en actividad. Febrero es el Mes del Corazón en los Estados Unidos así que asuma el compromiso de prestar más atención a su actividad física. El Departamento de Parques y Recreación ofrece muchos programas deportivos y diversas oportunidades de recreación pasiva. Para obtener más información visite a miamibeachparks.com o llame al 305.673.7730.

2nd Annual Duathlon

1 MILE RUN • 1/2 MILE SWIM • 1 MILE RUN

CARRERA DE 1 MILLA • 1/2 MILLA DE NATACIÓN • CARRERA DE 1 MILLA

March 18, 2006 @ Flamingo Park

Cost: $25 (before/*antes* Feb. 28)

$35 (after/*después de* Feb. 28)

For all ages. *Para todas las edades.* 305.673.7730

18th Annual AIDS Walk Miami

5K RUN, WALK OR ROLLERBLADE

April 23, 2006

FREE • Encouraged to donate $25

www.aidswalkmiami.net • 305.751.9255

Registration begins at 8 a.m. outside of the Miami Beach Convention Center

Creating a Heart Safe City

The Miami Beach Fire Department, Mount Sinai Medical Center, Medtronic Physio-Control and the American Heart Association have been working together to establish Miami Beach as a Heart Safe City. The goal of the Heart Safe City program is to train people to recognize the symptoms of heart attacks, strokes and sudden cardiac arrest. It also educates participants on how to administer CPR and operate Automatic External Defibrillators (AED). According to the American Heart Association, defibrillation within three minutes of the onset of an attack is considered to be the best way to save a life.

"The Miami Beach community is very fortunate to have such a qualified and accredited fire department that responds quickly to any emergency. The placement of AEDs in public locations or common areas have been proven to benefit cardiac cases by rendering immediate care," said Miami Beach Fire Chief Floyd Jordan.

There are currently 16 AED units in City facilities. Homeowners and private businesses are able to acquire AEDs by simply getting oversight by a qualified physician.

In 2004, the Fire Rescue Unit responded to 51 cardiac arrest calls; of these, 21 were shockable rhythms. Of the shockable rhythms, seven were successfully brought back to normal heart rhythms. Miami Beach Fire Rescue would like to stress the importance of calling 9-1-1 immediately after the onset of symptoms. In the event of cardiac arrest, every second counts. The sooner a call is placed with 9-1-1, the sooner a Fire Rescue crew can be on the scene which greatly increases the chances of survival.

Miami Beach AED Locations:

- Scott Rakow Youth Center Pool
- Flamingo Pool
- Miami Beach Police Headquarters
- Miami Beach Convention Center (2)
- Jackie Gleason Theater
- Code Compliance Office
- Miami Beach Ocean Rescue (9)

Creación de una Ciudad Segura para el Corazón

El Departamento de Bomberos de Miami Beach, Mount Sinai Medical Center, Medtronic Physio-Control y la Asociación Americana del Corazón han estado trabajando juntos para hacer que Miami Beach se convierta en una Ciudad Segura para el Corazón. La meta del programa Ciudad Segura para el Corazón es capacitar a las personas para que reconozcan los síntomas de los ataques al corazón, infartos y paros cardíacos repentinos. También enseña a los participantes

continuado en la página 26

HEART ATTACK WARNING SIGNS

SIGNOS DE ADVERTENCIA DE INFARTO

The American Heart Association stresses the importance of calling 9-1-1 immediately if you experience any of the following symptoms.

- **Chest discomfort.** Most heart attacks involve discomfort in the center of the chest that lasts more than a few minutes, or that goes away and comes back. It can feel like uncomfortable pressure, squeezing, fullness or pain.
- **Discomfort in other areas of the upper body.** Symptoms can include pain or discomfort in one or both arms, the back, neck, jaw or stomach.
- **Shortness of breath.** May occur with or without chest discomfort.
- **Other signs:** These may include breaking out in a cold sweat, nausea or lightheadedness.

La Sociedad Americana del Corazón destaca lo importante que es llamar al 9-1-1 tan pronto como usted experimente alguno de los siguientes síntomas:

- ***Dolor o malestar en el pecho**. La mayoría de los ataques al corazón conllevan dolor o malestar en el centro del pecho durante más de unos pocos minutos, o dolores intermitentes. Se puede sentir una presión incómoda, opresión, llenura o dolor.*
- ***Malestar en otras áreas de la parte superior del cuerpo**. Los síntomas pueden incluir dolor o malestar en uno de los brazos, o en ambos, en la espalda, cuello, mandíbula o estómago.*
- ***Dificultad para respirar**. Puede ocurrir con o sin malestar en el pecho.*
- ***Otros signos**: puede surgir una sudoración fría, o sentir nauseas o mareos.*

More Beautiful
más bella

Lincoln Road Beautification
The Greenspace Management Division is continuing with the face lift of the Lincoln Road plant beds which includes the installation of Micro- Jet mist irrigation systems in many of the sites.

Hurricane Clean-Up
Restoration & replacement is getting ready to begin at Sunset Harbor, due to extensive damage caused by hurricanes Katrina and Wilma. All parks are currently receiving restoration & replacement of damaged landscaping. Buoy Park was the first park to be completely restored.

Enbellecimiento de Lincoln Road
La División de Administración de Espacios Verdes continúa la mejora de los canteros de Lincoln Road, la cual incluye la instalación de un sistema de irrigación por rocío MicroJet a través de varios locales.

Limpieza Después de Huracanes
Actualmente, la ciudad de Miami Beach está en el proceso de restaurar y reemplazar toda la vegetación en los parques debido a los extensivos daños causados por los huracánes Katrina y Wilma. La restauración y el reemplazo de la vegetación esta lista para empezar en Sunset Harbor. Buoy Park ha sido el primer parque cuya renovación ha sido completada.

2nd Annual Earth Day Expo
La Segunda Exposión Anual del Día de La Tierra

April 23 from Noon to 6:00 p.m.
Lummus Park from 8th to 10th streets
Interactive information on a number of environmental issues.
Información interactiva sobre temas del medio ambiente.

Gardening for a South Florida Winter

Winter is one of the best times to get out and work in the yard in South Florida. The weather is generally pretty cool, less humid than in the summer and it is the dry season so there should be plenty of sunny days to enjoy being outdoors. Here are some gardening activities that you can do in the winter that will make your yard look great by springtime.

- Watch for the blooms on your avocado and mango trees. It is often a good idea to spray the blossoms to prevent disease. Neutral or Basic Copper fungicide can be applied at weekly intervals from the start of blossoming until small fruit form. Thereafter monthly spraying should suffice. Continue treatments until July or August, depending on the variety of tree you have.
- Many of the weeds growing in your lawn are winter annuals. Keep them mowed down so they cannot produce seeds for next winter's crop. To prevent spring and summer annual weeds apply a pre-emergent herbicide in late February or early March. There are many pre-emergent herbicides available and some are used only on a particular grass, so check with your local garden center to find the one labeled safe for your type of lawn grass.
- Winter is the best time for moving plants. The tree seedling that you allowed to grow in the flower bed near the house is now six feet tall. Find a new spot at least 20 feet from the house and away from power lines to transplant your tree. Maybe you started a hedge last year but now find that plants were spaced to close and are quickly becoming overcrowded. Move every other plant to a new home.
- Know your insect enemies. Part of being an environmental gardener is getting to know which insects are really a problem in your garden and knowing how to control them. Only when insect populations are threatening the life or health of your plants should you use chemical treatments.

Jardinería en el Invierno
El invierno es una de las mejores ocasiones para salir y trabajar en el jardín en el Sur de la Florida. El clima por lo general es bastante agradable, menos húmedo que en el verano, y es nuestra seca, así que debe haber muchos días soleados para disfrutar fuera de la casa. Las siguientes son algunas de las actividades de jardinería que puede realizar, las cuales harán que su jardín luzca maravilloso en primavera.

- *Observe el florecimiento de sus árboles de mango y aguacate. A menudo es buena idea rociar las flores con fungicida para prevenirenfermedades. El fungicida de cobre neutral o básico se puede aplicar a intervalos semanales desde el principio de laflorescencia hasta cuando se empiezan a formar los pequeños frutos. De ahí en adelante es suficiente con la fumigación mensual. Continúe con los tratamientos hasta julio o agosto, dependiendo de la variedad de árboles que tenga.*

continuado en la página 26

Starting an Herb Garden
en español – página 25

Herbs can be grown very successfully in containers and can be an attractive addition to any garden, balcony or patio. Almost any container can be used for planting herbs. Be sure the soil drains freely and expose it in partial to full sun.

Herbs can be planted on their own or in combination with other herbs. When planting more than one variety in a container be sure to provide enough space between plants to allow them to reach their mature size; competition for space and nutrients could result in some varieties dying. Do not plant any mint varieties in the same container as other herbs, they tend to take over. Here are some suggested, proven mixes:

An Italian Chef's Selection
- Sweet basil
- Italian parsley
- Oregano
- Marjoram
- Thyme

A French Chef's Selection
- Tarragon
- Chervil
- Parsley
- Chives
- Sage

A Perfume Pot
- Lavender
- Rose scented geranium
- Lemon balm
- Lemon thyme
- Pineapple sage

A Salad Bowl
- Garlic chives
- Rocket
- Salad burnet
- Parsley
- Celery

MIAMIBEACH

more than 91 years in the making

progresando por más de 91 años

The history of Miami Beach is a very intricate story of a handful of people who had a vision of creating a world-class city, and the ingenuity and financial backing to achieve it. So much amazing history has been jam-packed into less than a century; it is impossible to discuss everything that is historically significant about Miami Beach. And although Miami Beach, today, continues to make history, there are so many parallels to its past.

Most people who had visited Miami in the late 19th century were amazed at the possibilities of the area, but were disenchanted by the inaccessibility of it. Henry Flagler and Julia Tuttle were instrumental in bringing the railroad south to Miami. Tuttle dedicated both her time and money to see her project come to fruition in 1896 that provided more jobs and an increased population. This marked the beginning of modern Miami.

John Stiles Collins

John Collins first came to Miami Beach in the early 1890s and saw great potential for farming the land. He returned after the turn of the century and bought land from 14th to 67th streets and from the ocean to the bay in 1907 that he cleared and planted nearly 3,000 avocado trees. In 1912, Collins began to build a bridge that would connect the sand bar with mainland Miami. J.E. Lummus and J.N. Lummus, two brothers that formed the Lummus Company, loaned Collins a combined $25,000 to begin the bridge. He was unable to complete the bridge due to a lack of funds, until Carl Fisher loaned him the remaining $50,000 needed.

When the bridge opened in 1914, Collins charged a toll of $1 per car plus 25 cents per passenger, today that would cost nearly $23 for one person to drive across. At the time, the Collins Bridge was the longest wooden bridge in the world; today, the Venetian Causeway follows its original path. In 1916, the Lummus Company and Fisher began paying Collins $2,500 yearly to subsidize the toll dropping the fee to a flat 25 cents per car. Opening the island to motor traffic was the beginning of rapid development that occurred throughout the next decade.

While the Collins Bridge was still under construction, the Lummus Company and Fisher Company began the dredge work on the bay to expand the island. More than six million cubic yards of sand fill were brought in from the bay to create what is now everything west of Washington Avenue. A permit from the U.S. Government had to be obtained for the dredge work, which was the first in the State of Florida.

After the Collins Bridge had only been opened for a few years, it was decided that it was not going to last very long with the high volume traffic. In 1916, along with a $600,000 County Bond, J.E. Lummus, J.N. Lummus and Carl Fisher each donated $2,000 to build a causeway to Miami Beach that is equivalent to over $11 million today. This was the first causeway built in Florida and is now known as the MacArthur Causeway.

Carl G. Fisher

When Miami Beach was still predominantly mangroves and swamps, Carl Fisher had a vision to create the world's greatest winter resort. He had incredible attention to detail and spared no expense in creating his first-class hotels and community amenities including golf courses and polo fields. He began marketing Miami Beach as a winter resort; some of his marketing taglines included "It's always June in Miami Beach" and "Where summer spends the winter." Miami Beach was marketed as a fast paced, lively destination; it was no longer thought of as a place to just relax. People wanted more and that is exactly what Fisher gave them.

Even as early as the 1920s, Miami Beach was a progressive, forward-thinking community. One of the earliest controversies that made headlines was the new "skimpy" bathing suit worn by Fisher's wife, Jane. She dropped the old swim cap and knee high stockings for a just-above-the-knees suit and ankle socks to give her more freedom while swimming. This quickly became a trend among the young bathing beauties of the time and it brought tons of publicity to the city.

Miami Beach was incorporated on March 26, 1915. The Lummus Company footed the bill to incorporate Miami Beach as well as the salaries and other bills until the newly incorporated town could start collecting tax money in 1916. By 1917, the town became the City of Miami Beach.

People were buying up all of the land on Miami Beach very rapidly. In the early 1920s more dredge work began to create the islands to create more land to develop and sell.

J.N. Lummus

Until the hurricane of 1926 and the stock market crash of 1929, Miami Beach was a machine of constant growth and development. However, considering the magnitude of these crises, Miami Beach recovered quite quickly. Things were pretty much back to normal by the early 1930s while most of the country was still struggling greatly from the stock market crash. "A large part of the recovery in the 1930s was directly attributed to the ongoing tourism industry," according to Dr. Abraham Lavendar of the Miami Beach Historical Association. "The wealthy people who didn't lose everything in the crash were still buying up land and vacationing on Miami Beach," he said. This can be compared to the fast recovery Miami Beach made after September 11, 2001. After 9-11, both the business and residential communities pulled together to bring Miami Beach back.

By the early 1940s, World War II was well underway; during these troubled war times, the economy was also hit hard. Many feared that dozens of hotels were going to shut down due to the decline in tourism, due largely to the restrictions placed on travel. However, in 1942, numerous hotels were leased by the Army to serve as barracks to the soldiers stationed there for training. The city council also leased the Bayshore Golf Course to the Army for use as drill grounds. Patriotism engulfed Miami Beach, many graduating high school students became new recruits. Near the end of 1943, over 180 hotels were in use by the Army. Many feel that this is the only way the hotels survived. Today, the City commemorates that time in history every December with the annual "Sand in Our Boots" reunion celebration.

For the next few decades, Miami Beach grew in popularity and was on the cutting-edge of the latest trends. During the 1950s and 1960s, often referred to as the glory days, Miami Beach was becoming an epicenter of entertainment and the cultural arts. Miami Beach became known as the "American Riviera."

Some things never change - even as early as 1921, there was steady traffic on the MacArthur Causeway. Star Island Bridge in the distance.

Miami Beach Historic Districts

During the 1980s, there was an influx of Hispanics to Miami Beach due to the Mariel boat lift and the older hotels were succumbing to their age. There was the perception that Miami Beach was being overrun by crime. Just when it seemed as though Miami Beach would not recover from the widespread misconceptions of its ever-changing scene, Barbara Capitman helped revive Miami Beach. She was one of the founding members of the Miami Design Preservation League and was instrumental in the revival of the Art Deco buildings. Investors begin pouring money into renovating the interior of many Art Deco buildings. Ocean Drive, Collins Avenue and Washington Avenue again became a mecca for the young and trendy to drink, dine and dance the night away.

> "Despite the fact that we have almost 90,000 residents, there is still a strong sense of community much like there was in the past."
>
> *Dr. Abraham Lavendar*
> *Miami Beach Historical Association*

Miami Beach has over 15 historic districts and a number of historic sites (see map on page 13). The City of Miami Beach is working with the Miami Beach Historical Association to preserve the city's history. Miami Beach City Clerk's Office catalogs historic photographs and other items of Miami Beach. Today, the archive includes more than 1,000 historical photographs, postcards, documents and press clippings. Share your Miami Beach historic photographs and memorabilia to help to continue to build the City's archives. Contact the City Clerk's Office for more information at 305.673.7411.

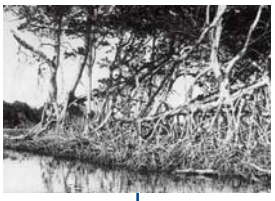
The Planning Department is working to ensure that all historically significant structures, sites and districts are considered for local designation by developing a list, with the help of the Building Department, of areas that should be considered for protection through local designation. *(A historic properties database is available online at miamibeachfl.gov. If you are interested in having your home designated as a historic structure, please turn to page 22 for more information.)*

Although Miami Beach has progressed so much in the past century, we must not forget the past for making Miami Beach what it is. "Despite the fact that we have almost 90,000 residents, there is still a strong sense of community much like there was in the past," according to Dr. Lavendar. "A person can move here not knowing anybody and get involved in civic groups and other local organizations - there is so much diversity in Miami Beach that there is bound to be a niche for everyone," he said. The City of Miami Beach offers many ways in which to get involved in local government. *(See the feature on page 3.)* Dr. Lavendar remarked that "it is amazing to see how we have grown over the years into a truly unique world-class city."

Progresando por más de 91 años

La historia de Miami Beach es un muy intrincado relato de un grupo de personas que tuvieron la visión de crear una ciudad de clase mundial y el ingenio y el respaldo financiero para lograrlo. En menos de un siglo fue forjada una historia tan asombrosa, que es imposible narrar todo lo que ha sido históricamente significativo sobre Miami Beach. Aunque esta Ciudad todavía hoy sigue haciendo historia, su presente tiene muchos paralelos con su pasado.

La mayoría de las personas que visitaban a Miami a finales del siglo XIX se maravillaban con las posibilidades del área, pero les desalentaba su difícil acceso. Julia Tuttle jugó un papel crucial en la tarea de llevar el ferrocarril al sur de Miami. Ella y Henry Flager



In the beginning... Mangroves, mosquitoes and crocodiles

1920s - Rosie the Elephant helping build Miami Beach

1940s - WWII soldiers training on the sands of Miami Beach

1914 - Opening of Collins Bridge - the world's longest wooden bridge

1930s - Gondolas in the Collins Canal in front of the Hubbel residence , Washington Ave. & Dade Blvd.

1925

56 Hotels
178 Apartment Buildings
858 Homes
1,807 Registered Voters

1951

368 Hotels
1,637 Apartment
5,336 Homes
21,906 Registere

dedicaron su tiempo y su dinero hasta ver su sueño hecho realidad en 1896, lo que permitió la generación de empleo y el aumento de la población. Esto marcó el inicio de la moderna Miami.

John Collins vino por primera vez a Miami Beach a principios de la década de 1890 y vio el gran potencial de cultivo de la tierra. Regresó en la época del cambio de siglo, compró las tierras de las cales 14 a la 67 y del océano a la bahía. En 1907, en los terrenos que había limpiado, plantó cerca de 3,000 árboles de aguacate. En 1912, Collins empezó a construir un Puente que pudiera conectar a los bancos de arena con las tierras de Miami. J.E. Lummus y J.N. Lummus, dos hermanos que crearon a Lummus Company, le prestaron a Collins la suma de $25,000 para iniciar la construcción del puente. Como no lo pudo terminar por falta de fondos, Carl Fisher le prestó los $50,000 que necesitaba.

Cuando el puente entró en operación en 1914, Collins cobró un peaje de $1 por vehículo y 25 centavos por pasajero, lo que hoy en día equivaldría aproximadamente a $23 por persona por pasar de un lado a otro. En ese momento, el Puente Collins era el puente de madera más largo del mundo; hoy, Venetian Causeway sigue su ruta original.

En 1916, Lummus Company y Fisher empezaron a pagarle a Collins $2,500 anuales para subsidiar el peaje, bajando la tarifa a $25 por vehículo. La apertura de la isla al tráfico motorizado fue el comienzo del rápido desarrollo que se registraría en la siguiente década.

Cuando el Puente Collins aún estaba en construcción, Lummus Company y Fisher Company empezaron a hacer obras de dragado en la bahía a fin de ampliar la isla. Se trajeron de la bahía más de seis millones de yardas cúbicas de relleno de arena para crear lo que hoy en día es todo el occidente de Washington Avenue. Hubo que obtener una autorización del Gobierno de los EEUU para la obra de dragado, la cual fue la primera en el Estado de la Florida.

Luego de varios años de haber sido abierto el Puente Collins, se concluyó que con tan alto volumen de tráfico no duraría mucho tiempo. En 1916, junto con un bono del Condado por valor de $600,000, J.E. Lummus, J.N. Lummus y Carl Fisher donaron cada uno $2,000 para construir una ruta elevada hacia Miami Beach, por un valor equivalente a más de $11 millones en moneda actual. Esta fue la primera ruta elevada construida en la Florida y ahora se conoce como MacArthur Causeway.

Cuando en Miami Beach aún eran predominantes manglares y pantanos, Carl Fisher tuvo la visión de crear el más grande centro turístico y recreativo del mundo. Prestó una enorme atención a los detalles y no escatimó gastos para crear sus primeros hoteles de primera clase y amenidades para la comunidad, incluyendo campos de golf y campos de polo. Empezó a vender la imagen de Miami Beach como un sitio turístico y recreativo de invierno; dos de sus frases promocionales fueron: "En Miami Beach siempre es junio" y "El lugar donde el verano consume al invierno". Se vendió la idea de que Miami Beach era el lugar de paso rápido, un destino lleno de vida; ya no se le consideró como un lugar simplemente para relajarse. La gente querían más y eso fue exactamente lo que Fisher les supo dar.

Incluso a principios de la década de los 20, Miami Beach era una comunidad progresista y con visión de futuro. Una de las primeras controversias en convertirse en noticia de gran difusión fue la nueva ropa de baño "ligera" que empleó Jane, la esposa de Fisher. Ella desechó el antiguo gorro de natación y las prendas que cubrían gran parte del cuerpo y se puso en cambio un vestido de baño arriba de las rodillas y medias que apenas llegaban hasta los tobillos a fin de tener más libertad al nadar. Esto pronto se convirtió en una tendencia entre las hermosas jóvenes bañistas y significó una enorme publicidad para la ciudad.

DON DUFFY

1962 - Marianne Gilbert, Miss Holland

1980s - Miami Vice stars taking the stage

Today - Bustling cafes on Lincoln Road

1950s - Jackie Gleason, "The Great One," performing for local audiences

VVAW.ORG

1972 - Demonstrations during the Republican and Democratic National Conventions

1995 - Luciano Pavarotti performing on Miami Beach

t Buildings

ed Voters

2006

160 Hotels
1,500 Apartment Buildings
1,660 Condo Buildings
5,150 Homes
42,350 Registered Voters

Acknowledgements
From *The Pacesetter: The untold story of Carl G. Fisher* by Jerry M. Fisher Copyright 1998. From *The Miracle of Miami Beach* by J. N. Lummus Copyright 1952. From *Forty Years of Miami Beach* by Ruby Leach Carson Copyright 1955. From Miami Beach: A History is an official project of Miami Centennial '96 by Howard Kleinberg Copyright 1994.

Miami Beach fue fundada el 26 de marzo de 1915. Lummus Company puso los dineros necesarios para fundar a Miami Beach y para el pago de los salarios y otras cuentas hasta el momento en que el pueblo recién fundado pudiera empezar a recaudar impuestos en 1916. En 1917, el pueblo se convirtió en la Ciudad de Miami Beach.

La gente estaba comprando con gran rapidez todas las tierras de Miami Beach. A principios de la década de los 20 más obras de dragado empezaron a crear las islas, generando así más tierras por construir y vender.

Hasta el huracán de 1926 y la gran crisis económica de 1929, Miami Beach fue una máquina de constante crecimiento y desarrollo. Sin embargo, considerando la magnitud de estas crisis, Miami Beach se recuperó con gran rapidez. Las cosas pronto volvieron a la normalidad hasta principios de la década de los 30, en tanto que la mayor parte de la nación todavía se debatía debido a la fuerte crisis bursátil. "Gran parte de la recuperación de la década de los 30 se atribuyó directamente a la creciente industria del turismo", según explica el Dr. Abraham Lavendar, de la Academia de Historia de Miami Beach. "Las personas adineradas que no lo perdieron todo en aquella recesión continuaron comprando tierras y pasando vacaciones en Miami Beach", afirma él. Esto se puede comparar con la rápida recuperación de Miami Beach después del 11 de septiembre de 2001. Tras esa fecha, las comunidades de negocios y las residenciales se unieron para sacar nuevamente adelante a Miami Beach.

> *"A pesar del hecho de tener casi 90,000 residentes, aún existe un fuerte sentido de comunidad muy similar al que existió en el pasado."*
>
> *Dr. Abraham Lavendar*
> *Miami Beach Historical Association*

A principios de la década de los 40, la Segunda Guerra Mundial estaba en camino; durante esos terribles tiempos bélicos, la economía también golpeó fuerte. Muchos pensaron que las docenas de hoteles tendrían que cerrar debido a la declinación del turismo, ocasionada en gran parte por las restricciones a los viajes. Sin embargo, en 1942, el Ejército alquiló numerosos hoteles y los utilizó como barracas para que los soldados se apostaran allí en su entrenamiento. Hacia finales de 1943, el ejército ocupaba más de 180 hoteles. Muchos consideran que sólo por este motivo los hoteles pudieron sobrevivir. Hoy en día, todos los diciembres conmemoramos esa época de la historia con la celebración anual "Arena en nuestras botas" (Sand in Our Boots).

En las siguientes décadas, Miami Beach creció en popularidad y marcó la pauta de las últimas tendencias. Durante los años 50 y 60, en lo que a menudo se conoce como los días de gloria, Miami Beach se empezó a convertir en un epicentro del entretenimiento y las artes culturales, y se le empezó a conocer como la Riviera Americana.

En la década de los 80 hubo gran afluencia de hispanos a Miami Beach debido a la flotilla del Mariel. Se llegó a pensar que Miami

Beach estaba siendo invadida por la delincuencia. Justo cuando parecía que Miami Beach no se podría recuperar de las concepciones erróneas que se propagaban con respecto a sus siempre cambiantes escenarios, Barbara Capitman ayudó a revivir a Miami Beach. Ella fue una de las integrantes fundadoras de la Liga de Preservación del Diseño de Miami Beach y fue un instrumento decisivo para el renacimiento de edificaciones de estilo Art Deco. Los inversionistas empezaron a aportar el dinero necesario para renovar el interior de muchas construcciones Art Deco. Ocean Drive, Collins Avenue y Washington Avenue se convirtieron en una meca para que los jóvenes y las personas que estaban a la moda fueran a tomar, cenar y bailar durante toda la noche.

Roney Plaza's pool in ruins after the Hurricane of 1926.

Miami Beach tiene más de 15 distritos históricos y una serie de sitios históricos (ver el mapa en la página 13). La Ciudad de Miami Beach está trabajando con la Academia de Historia de Miami Beach para preservar el legado histórico de la Ciudad. La Oficina de la Secretaría de la Ciudad ha estado archivando antiguas fotografías y documentos para crear una base de datos histórica. El Departamento de Planeación está trabajando para asegurar que todas las estructuras, sitios y distritos cuya historia sea significativa, se puedan considerar a nivel local como patrimonio histórico. Se está elaborando una lista, con la ayuda del Departamento de Edificaciones, de las áreas que se deben proteger mediante designio local. En miamibeachfl.gov usted puede buscar las propiedades históricas. Si cree que su casa puede ser considerada como estructura histórica por favor pase a la página 22 para obtener más información.

Si bien Miami Beach progresó mucho en el siglo pasado, no debemos olvidar ese pasado que hizo de esta Ciudad lo que es hoy. "A pesar del hecho de tener casi 90,000 residentes, aún existe un fuerte sentido de comunidad muy similar al que existió en el pasado", afirma el Dr. Lavendar. "Si una persona se traslada a vivir aquí y no conoce a nadie, aún así se puede involucrar en grupos cívicos y otras organizaciones locales: hay tanta diversidad en Miami Beach que la Ciudad está destinada a convertirse en una morada para cada persona", ha dicho él. La Ciudad de Miami Beach ofrece muchas posibilidades de participación en el gobierno local, como puede verse en la página 3. El Dr. Lavendar ha subrayado que "es asombroso ver cómo hemos crecido en el transcurso de los años hasta convertirnos en una ciudad realmente única de clase mundial". ■

Let the Festivals Begin...

¡Que se inicien los Festivales…!

The past couple of months provided a veritable cornucopia of all that is art. From Art Basel Miami Beach which hosted a record crowd of 36,000 visitors, a nine percent increase in attendance from last year's event - to Art Miami with thousands of unique, contemporary paintings and sculptures on display, hundreds of art enthusiasts and delighted art dealers making sales. Art Deco Weekend was once again a success for its 29th year and included performances, vendors, film screenings, lectures, Art Deco tours and more.

Michael Katz

February is the beginning of festival season, the time to experience arts and culture, boating and watersports and savor fine wines and food. The Miami Beach Black History Month Exhibition, *"Black to Black: A discourse about color and race,"* is on display through February 28 at the City Hall Fourth Floor Public Gallery . . . Want to see an eclectic display of paintings, sculpture, photographs, glass & ceramic art and jewelry, then don't miss the 32nd Annual Miami Beach Coldwell Banker Festival of the Arts February 11 and 12. The festival is held at Ocean Terrace nestled between the ocean and Collins Avenue from 73rd to 75th streets . . . Beginning February 16, the Miami International Boat Show & Strictly Sail will be at the Convention Center and the Miami Beach Yacht Brokerage Show will be in Indian Creek . . . One of the fasting growing festivals of international acclaim is the South Beach Wine & Food Festival, February 24 – 26. This year's event showcases the talents of over 80 world-renowned culinary personalities and chefs including Emeril Lagasse, Rachael Ray, Paul Bartolotta, and Bobby Flay.

March begins with a weeklong blur of parties and events featuring legendary artists and DJs from around the world during this year's Winter Party . . . Fashion Week Miami is a biannual extravaganza that features the work of both accomplished and new designers from around the world, March 22 – 25 . . . More than a week of contemporary and traditional dance performances will take place during the Miami Beach Dance Festival, March 23 – April 2 . . . An encore of rhythmic beats can be experienced at the Winter Music Conference held at the end of March, which attracts premier international DJs that perform at various venues.

Los dos meses anteriores proporcionaron una verdadera cornucopia de todo lo que es el arte. Desde Art Basel Miami Beach, que marcó todo un record de asistencia con 36,000 visitantes, lo que representa un 9% de incremento de asistencia con respecto al evento del año anterior. Hasta Art Miami, que también se realizó con miles de exclusivas pinturas y esculturas contemporáneas en exhibición, cientos de entusiastas del arte deambulando entre las obras y comerciantes de arte complacidos haciendo ventas. El Fin de Semana de Art Deco fue nuevamente un éxito al completar su año 29.

El mes de febrero comienza con la exhibición de arte dedicada a la Historia Afro-Americana, "Negro a Negro: un discurso sobre color y raza," hasta el 28 de febrero en la Galería Pública del Ayuntamiento, 4° Piso. Si quiere ver una exhibición ecléctica de pintura, escultura, fotografía, vidriería, cerámica y diseño de joyas, no se pierda el Miami Beach Coldwell Banker Festival of the Arts 11 y 12 de febrero realizado en Ocean Terrace entre la calle 73 y 75 . . . El Exhibición Internacional de Botes y Veleros de Miami en el Centro de Convenciones de Miami Beach se inicia el 17 de febrero junto con el Exhibición de Yates . . . Uno de los festivales de más rápido crecimiento, aclamado internacionalmente, es el Festival de Vino y Comida de South Beach del 24 al 26 de febrero. El evento de este año muestra los talentos de más de 80 personalidades culinarias y chefs de alto renombre mundial, entre ellos Emeril Lagasse, Rachael Ray, Paul Bartolotta y Bobby Flay.

Marzo se inicia con una combinación de fiestas y eventos que durante una semana presentan a artistas legendarios y a DJ de diversos lugares del mundo durante el Winter Party . . . Fashion Week Miami es una extravaganza semestral que presenta el trabajo de todo el mundo, evento a realizarse del 22 al 25 de marzo . . . Durante más de una semana, ejecutantes de danza contemporánea y tradicional se presentarán en el Miami Beach Dance Festival, del 23 de marzo al 2 de abril . . . El compás de golpes rítmicos se puede apreciar en Winter Music Conference a realizarse a fines de marzo, con la atracción de la premier internacional de destacados DJ que se presentan en los principales puntos de encuentro de South Beach.

Culture for Kids

Arts for Learning (A4L) is a community based non-profit organization dedicated to advancing learning through the arts and community cultural resources. Through a professional services agreement with the City, A4L will provide visual/performing arts instruction to 250 summer campers at Flamingo Park throughout June and July.

El programa Arts for Learning (A4L) ó Aprendizaje por Medio de las Artes es un programa comunitario, sin fines de lucro, dedicado a avanzar el aprendizaje a través de las artes y los recursos de la comunidad cultural. Por medio de un acuerdo de servicios profesionales con la ciudad, A4L proveerá cursos de artes visuales/ bellas artes a 250 niños que participarán en el campamento de verano en Flamingo Park durante los meses de junio y julio.

CALENDARio

FEBRUARY/MARCH

For a complete listing of all events go to miamibeachfl.gov

MB Black History Month Exhibition • j.16-f.28.2006
www.artcentersf.org • 305.674.8278 **FREE**

Miami Beach Festival of the Arts • f.11-12.2006
info@gonorthbeach.com • 305.865.4147 **FREE**

Miami Int'l Boat Show & Strictly Sail • f.16-20.2006
www.discoverboating.com/miami • 954.441.3221

South Beach Wine & Food Festival • f.24-26.2006
www.sobewineandfoodfest.com • 305.627.1134

Winter Party • m.1-6.2006
www.winterparty.com • 202.393.5177

Fashion Week Miami • m.22-25.2006
www.miamifashionweek.com • 954.476.5761

Miami Beach Dance Festival • m.23-a.2.2006
www.momentumdance.com • 305.858.7002

Winter Music Conference • m.24-28.2006
www.wmcon.com • 954.563.4444

BYRON CARLYLE THEATER

500 71st Street • Miami Beach **(305) 867-4194**

Hairstylists for Humanity

COMBING THROUGH LIFE'S TANGLES Feb 10 - 12

BELLYDANCE SUPERSTARS
Feb 23

Dance Now! Ensemble

AMERICA/AMERICA
March 11 + 12

MIAMI BEACH DANCE FESTIVAL
March 23 - April 2

Look around you
ART IS EVERYWHERE
in MIAMI BEACH
Art. Here. Now.

MBCULTURE.org
MIAMIBEACH
Cultural Affairs Program
Tourism and Cultural Development

a Return to the Golden Age of Golf on Miami Beach

Visit our beautiful new clubhouse for casual dining in the sports grill for lunch and after work refreshments. Annual memberships available. Call today and sign up for individual or group golf lessons by one of our PGA Professionals. Preferred winter rates for Miami Beach residents: $80 greens fee, cart and complimentary range balls. Rate valid until April 30, 2006, proof of residency required.

Miami Beach Golf Club
2301 Alton Road, Miami Beach, FL 33140 • 305.532.3350 • www.miamibeachgolfclub.com
Call 305.673.7730 or 305.673.7220 by TDD to request materials in accessible format, sign language interpreters (5 days in advance when possible) or information on access for persons with disabilities.

Jackie GLEASON
Theater of the Performing Arts

Gleason Hotline: 305.673.7300
1700 Washington Ave. • Miami Beach, FL 33139
www.gleasontheater.com • jgtinfo@smgmb.com
SMG

2/4
JULIO BOCCA in BOCCATANGO
Presented by: Concert Association of Florida, Inc.

2/6
BERLIN STAATSKAPELLE
Presented by: Concert Association of Florida, Inc.

2/10-12
MIAMI CITY BALLET PROGRAM III
Presented by: Miami City Ballet

2/14
NUEVO BALLET ESPAÑOL in FLAMENCO DIRECTO
Presented by: Concert Association of Florida, Inc.

2/15
JERUSALEM SYMPHONY ORCHESTRA
Presented by: Concert Association of Florida, Inc.

2/21-26
HAIRSPRAY
Presented by: Broadway in Miami Beach

3/3-5
PROGRAM IV SYMPHONY IN C
Presented by: Miami City Ballet

3/11-12
LUIS BRAVO'S FOREVER TANGO
Presented by: NYK Productions, Inc.

North Shore Open Space Park

renovations & new construction

Renovaciones y nueva construcción en North Shore Open Space Park

Nestled between the ocean and Collins Avenue is one of the City's most natural neighborhood landscapes. Renovation of the 34.61-acre beachfront North Shore Open Space Park located on Collins Avenue between 79th and 86th streets is currently underway and funded portions are mostly completed. The multi-phased project is part of a Miami Beach Parks master-plan that was developed in 1996. The $2,200,000 project is funded by Miami-Dade County Safe Neighborhood Parks Bond, 1999 Miami Beach General Obligation Bond – Parks & Beaches, and the Florida Department of Environmental Protection.

PHASE I COMPLETED

- Selective clearing of exotic vegetation
- Landscaping with new native vegetation species between the back dune and coastal hammock areas and irrigation

PHASE II COMPLETED

- 15' wide paved pathways, entry walls, and pavers at the Park entrances at 79th and 85th streets
- Security lighting
- Vita course replacement/renovation
- Park furnishings

PHASE III SOON

- South of 81st Street – new restrooms and an open pavilion
- 83rd Street – new restrooms and concession pavilion
- 85th Street – new restrooms, pavilion and tot-lot playground
- Sidewalk for beach access south of 87th Street
- Enhanced landscaping, beach showers, trash receptacles and benches at select locations throughout the park
- New entrance features and signage at 79th and 87th streets

Construction of Phase III is currently approximately 85 percent complete and the contractor expects to finish construction early this year.

New Pavillion at North Shore Open Space Park

The overall North Shore Open Space Park master-plan also includes a Phase IV and V component. However, Phases IV and V are currently not funded. Phase IV would include construction of a new combined Miami-Dade County and City of Miami Beach Parks and Recreation maintenance facility. Phase V would include construction of a new recreation and interpretive nature center to provide facilities to support the Sea Turtle Hatchery Program and other program components, a plaza at the Nature Center and renovation of the south parking Lot.

For additional information on this and other capital improvement projects, go to cmbprojects.com or miamibeachfl.gov or call 305.673.7071.

Actualmente está en marcha la renovación de North Shore Open Space Park & Nature Center cuya área es de 34.61 acres. El proyecto forma parte del plan maestro de Parques de Miami Beach desarrollado en 1996. El presupuesto para el proyecto es de aproximadamente $2,200,000 y es financiado con dineros de Miami-Dade County Safe Neighborhood, el Bono de Obligación General de 1999 – Parques y Playas, y el Departamento de Protección Ambiental de la Florida.

FASE I COMPLETO

- *Limpieza selectiva de vegetación exótica*
- *Zonas verdes con nuevas especies nativas en las áreas de dunas con vegetación y las zonas de árboles, e irrigación*

North Shore Open Space Park Information

Hours of Operation: Sunrise to Sunset
Rent a pavilion: Large Pavilion — $75
Small Pavilion — $50

To make a reservation, call the North Shore Park Youth Center and speak with Wilhelm Stetcher at 305.861.3616.

Horas de Operación: Amanecer al Atardecer
Alquile un pabellón: Pabellón Grande — $75
Pabellón Pequeño — $50

Para hacer reservaciones, llame al Centro Juvenil North Shore Park y pida por Wilhelm Stetcher al 305.861.3616.

DID YOU KNOW

The Biscayne House of Refuge was located near the North Shore Open Space Park. It was built in 1876 through an executive order from President Ulysses S. Grant to save survivors of shipwrecks from the perils of the desolate shore.

La Casa de Refugio de Biscayne estaba localizada cerca del parque North Shore Open Space Park. Esta casa fue contruída en 1876 por una orden ejecutiva del Presidente Ulysses S. Grant para refugiar a los sobrevivientes de naufragios de las condiciones de la desolada costa.

Community Planning Workshops

Over 100 community members attended the North Beach Community Planning Workshops that were held in the beginning of December. These workshops were designed to create a long-term vision for programs and activities in all the oceanfront parks from 72nd to 87th streets. The ideas generated by the community will be incorporated in the plans for the area which includes North Shore Open Space Park, Altos del Mar Park, Ocean Terrace and the North Shore Bandshell.

Más de cien personas participaron en los Talleres de Planificación Comunitaria en North Beach que tomó lugar a princípios de diciembre. Estos talleres fueron diseñados para crear una visión a largo plazo de los programas y actividades para todos los parques costales desde la calle 72 a la 87. Las ideas generadas por la comunidad seran incorporadas en los planos que incluye North Shore Open Space Park, Altos del Mar Park, Ocean Terrace y el North Shore Bandshell.

FASE II **COMPLETO**

- *Vías peatonales pavimentadas de 15' de ancho, muros de entrada y adoquines en las calles 79 y 85.*
- *Iluminación de seguridad*
- *Reemplazo/renovación de Vita course*
- *Dotaciones para el Parque*

FASE III **PRONTO**

- *Sur de la calle 81 – nuevos baños y pabellón abierto*
- *Calle 83 – nuevos baños y pabellón para concesiones*
- *Calle 85 – nuevos baños, pabellón y campos de juegos infantiles*
- *Aceras de acceso a la playa al sur de la calle 87*
- *Mejoras en las zonas verdes, duchas en la playa, recipientes para basura y bancas en lugares seleccionados a lo largo del parque*
- *Colocación de nuevos dispositivos y señalización en las entradas por las calles 79 y 87*

La construcción de la Fase III ya se ha completado aproximadamente en un 85% y el contratista espera terminar la obra a principios de 2006.

El plan maestro general de North Shore Open Space Park también incluye un componente para las Fases IV y V, las cuales aún no cuentan con financiación. La Fase IV incluiría la construcción de nuevas instalaciones de mantenimiento combinadas para el Condado de Miami-Dade y para Parques y Recreación de Miami Beach. La Fase V incluiría la construcción de un nuevo centro natural de recreación e interpretativo para brindar instalaciones que respalden el Programa de Cría de Tortugas Marinas y otros componentes del programa, una plaza en el Centro Natural y la renovación del Lote de Estacionamiento Sur.

Para obtener información adicional sobre este y otros grandes proyectos visite el sitio cmbprojects.com o el sitio miamibeachfl.gov o llame al 305.673.7071.

13 Neighborhoods of Miami Beach

sinceyouasked

ustedpreguntó

My neighbors recently designated their house as a historic structure. Is there some kind of incentive for doing so?

The City of Miami Beach is actively promoting the designation of eligible single-family homes as historic structures. There are many advantages to designation, including the following:

Designated single-family homes are eligible for Historic Property Tax Exemption from the City and County for qualifying improvements that are the result of restoration, renovation or rehabilitation.

Designated single-family homes are eligible for waivers from minimum flood plain requirements should any improvements exceed the 50 percent rule.

The process for "single-family designation" has been substantially simplified in order to make the entire procedure as easy and as pain free as possible. After the submission of an application for the designation of a single-family home as an historic structure is submitted by the property owner to the Planning Department, the Historic Preservation Board will make a determination as to whether the subject structure may be designated as an historic structure, based upon the requirements and criteria of section 118-592 of the City Code (available online). The following information makes up the application package:

1. A current survey (no less than six months old), which is signed and sealed by a professional engineer or a professional land surveyor, and a legal description of the property.
2. A historic resources report containing all relevant and available data including, but not limited to, the building permit card, historic microfiche and historic photos, which delineates the historic, cultural, aesthetic or architectural significance of the subject structure.
3. Existing conditions site plan, floor plans and elevation drawings of the subject structure.
4. A detailed photographic record of the exterior of the subject structure.
5. A completed application form.

Upon receipt of 10 copies of the completed application package, the Planning Department presents the proposed request for designation to the Historic Preservation Board at the next regularly scheduled meeting. An application for the individual designation of a single-family home does not require a fee.

If the Historic Preservation Board finds that the proposed single-family designation application meets the criteria set forth in section 118-592 of the City Code, it designates the single-family home as a local historic structure. No further hearings or meetings are required.

For more information on the designation procedures for single-family homes, please contact Shannon Anderton, Planning Department, at 305.673.7000, x6144 or sanderton@miamibeachfl.gov.

La casa de mis vecinos fue catalogada recientemente como una estructura histórica. ¿Existe algún tipo de incentivos por hacerlo?

La Ciudad de Miami Beach está fomentando activamente la designación de viviendas unifamiliares elegibles como estructuras históricas. Las siguientes son algunas de las muchas ventajas que ofrece esta designación:

Las viviendas unifamiliares consideradas como Patrimonio Histórico son elegibles para exención de impuestos de la Ciudad y del Condado, debido a mejoras calificadas como resultado de su restauración, renovación o rehabilitación.

Las viviendas unifamiliares designadas son elegibles para exención de los requisitos mínimos relacionados con áreas de inundación, en caso de que las mejoras superen la norma del 50%.

El proceso para la designación de vivienda unifamiliar ha sido simplificado de manera sustancial con el fin de facilitar y agilizar todo el procedimiento hasta donde sea posible. Una vez que el dueño de la propiedad haya presentado la solicitud para que una vivienda unifamiliar sea considerada como estructura histórica ante el Departamento de Planeación, la Junta de Conservación Histórica decidirá si la vivienda en cuestión se puede catalogar como estructura histórica, con base en los requisitos y criterios de la sección 118-592 del Código de la Ciudad. El paquete de solicitud contiene la siguiente información:

1. Una inspección vigente (que no tenga más de seis meses), firmada y sellada por un ingeniero profesional o un inspector de suelos, y una descripción legal de la propiedad.
2. Un informe de recursos históricos que contenga todos los datos importantes y disponibles incluyendo, entre otros, tarjeta de permiso de construcción, microficha histórica y fotos históricas, delineando la importancia histórica, cultural, estética o arquitectónica de la estructura en cuestión.
3. Plano del sitio con las condiciones existentes, planos del piso y esquemas de elevación de la estructura en cuestión.
4. Un registro fotográfico detallado del exterior de la estructura en cuestión.
5. Un formato de solicitud completamente diligenciado.

Cuando el Departamento de Planeación haya recibido 10 copias del paquete de solicitud completamente diligenciado, presentará la solicitud de designación propuesta a la Junta de Conservación Histórica, en la próxima reunión regularmente programada. La solicitud de denominación individual de una vivienda unifamiliar no exige el pago de ninguna comisión. Si la Junta de Conservación Histórica determina que la solicitud de denominación propuesta para la vivienda unifamiliar cumple con los criterios establecidos en la sección 118-592 del Código de la Ciudad, designará a la vivienda unifamiliar como estructura histórica local.No se requieren audiencias ni reuniones adicionales.

Para obtener información adicional sobre los procedimientos de designación para viviendas unifamiliares, favor comuníquese con Shannon Anderton llamando al 305.673.7000 x 6144 o escriba a sanderton@miamibeachfl.gov. ■

continuado de la página 6

Proteja su vehículo

Marzo es el mes de Prevención del Hurto de Vehículos (Vehicle Theft Prevention) y abril es el mes de Prevención del Robo con Vandalismo de Automóviles (Auto Burglary Prevention). Los ladrones profesionales pueden violentar o robar cualquier vehículo, pero no les facilite las cosas. Si forzar la entrada a su vehículo les ofrece resistencia, la mayoría tratará de buscar un vehículo más fácil de robar. Hemos reunido algunos consejos útiles que le pueden ayudar a usted durante el año.

Prevención del Robo con Vandalismo a Automóviles

- *Cuando deje su automóvil cierre siempre las ventanillas y ponga el seguro a las puertas.*
- *Nunca deje objetos valiosos como computadoras portátiles, libros, bolsos ni nada a la vista. Póngalos en la cajuela o en lugares no visibles.*
- *Estacione en áreas con movimiento y bien iluminadas.*
- *Esté alerta e informe sobre cualquier tipo de personas o actividades sospechosas que vea en las áreas de estacionamiento.*

Prevención del Hurto de Vehículos

Para prevenir desvalijamientos y hurtos, la Oficina Nacional de Seguros contra Delitos (National Insurance Crime Bureau - NICB) recomienda la "Protección por Niveles". Mientras más niveles de protección tenga su vehículo, menos probabilidades habrá de que se lo roben.

Nivel #1 – Sentido Común

Asegure siempre su vehículo, incluso si estaciona durante breves períodos: sacando las llaves del vehículo; cerrando las puertas; cerrando todas las ventanas y estacionando en áreas bien iluminadas.

Nivel #2 – Dispositivos de Advertencia

El Segundo nivel de protección es un dispositivo sonoro o visual que haga saber a los ladrones que su vehículo está protegido. Los dispositivos populares para este segundo nivel incluyen: alarmas sonoras; dispositivos para asegurar el timón; abrazaderas para la columna del timón; bloqueo de frenos; calcomanías disuasivas para los ladrones y marcación grabada en las ventanillas.

Nivel #3 – Dispositivos de Inmovilización

El tercer nivel de protección es un dispositivo que impide que los ladrones tengan acceso al sistema de encendido y cableado de su vehículo. Algunos dispositivos electrónicos tienen chips de computador en las llaves de encendido del vehículo. Otros dispositivos inhiben el flujo eléctrico o el paso del combustible al motor a menos que se active un suiche o botón oculto. Los dispositivos populares para este tercer nivel son: llaves inteligentes; cerrojos y llaves de alta seguridad; sistemas de aislamiento de fusibles; cortacircuitos; e inhabilitación del arranque, la ignición o el combustible.

Nivel #4 – Dispositivo de Rastreo

El nivel final de protección es un dispositivo de rastreo que emite una señal a la policía o a una estación de monitoreo cuando se ha reportado el robo del vehículo. Los dispositivos de rastreo son muy efectivos para ayudar a las autoridades en la recuperación de vehículos robados.

IN TEACHING, WE SHARE OUR EXPERTISE... AND THAT TEACHES US EVEN MORE.

For over 50 years, Mount Sinai has dedicated itself not only to providing the finest medical care, but also to sharing medical expertise. As one of only two teaching hospitals in South Florida, we stay at the forefront of the latest advances in medicine.

Each year, our program trains approximately 160 residents in 22 medical specialties. We invest millions of dollars in training medical students, nursing students and allied health professionals. Plus, we broaden our reach through teaching affiliations with major universities and health facilities throughout the state.

Through education, we empower health professionals with the latest diagnostic techniques and treatments. Our patients reap the rewards.

4300 Alton Road, Miami Beach, Florida
For a physician referral, please call us
at 305.674.CARE (2273) or visit www.msmc.com

Mount Sinai
MEDICAL CENTER

GREAT MEDICINE

continuado de la página 10

a administrar los CPR y a manejar Desfibriladores Automáticos Externos (AED, por sus siglas en inglés). De acuerdo con la Asociación Americana del Corazón, se considera que la desfibrilación en los primeros tres minutos del inicio de un ataque es la mejor forma de salvar una vida.

Las instalaciones de la Ciudad cuentan actualmente con 16 unidades AED. Los propietarios de casas y negocios privados pueden adquirir dispositivos AED simplemente obteniendo la supervisión de un médico calificado; no podemos determinar cuál es el número exacto de unidades en Miami Beach porque no existen requisitos de registro de sus propietarios privados.

En el 2004, la Unidad de Rescate del Departamento de Bomberos respondió a 51 llamadas por paros cardíacos, de las cuales 21 constituyeron arritmias. De los casos de arritmia, siete fueron llevados exitosamente al estado de recuperación del ritmo cardíaco normal. La Unidad de Rescate del Departamento de Bomberos quiere hacer énfasis en lo importante que es llamar al 9-1-1 tan pronto como se inicien los síntomas. Cuando se trata de un paro cardíaco, cualquier segundo cuenta. Cuanto más rápida sea la llamada al 9-1-1, más pronto el personal de Rescate del Departamento de Bomberos podrá estar en el lugar, incrementando así las posibilidades de supervivencia. ■

continuado de la página 11

Empezando una cultivación de hierbas

Las hierbas se pueden cultivar con éxito en materas y pueden convertirse en otro atractivo para su jardín o su patio. Para plantar hierbas se puede utilizar casi cualquier matera. Asegúrese de que la matera tenga un buen drenaje y póngalo a pleno sol.

Las hierbas se pueden sembrar individualmente o en combinación con otras hierbas. Cuando siembre más de una variedad en una matera, asegúrese de dejar suficiente espacio entre cada planta para que al crecer todas puedan alcanzar su tamaño. De lo contrario, la competencia por el espacio y los nutrientes puede hacer que algunas de las variedades prosperen y otras sufran y, en la mayoría de los casos, finalmente mueran. Nunca es recomendable sembrar variedades de menta en la misma matera de otras hierbas. En la mayoría de los casos la menta se propaga en toda la matera.

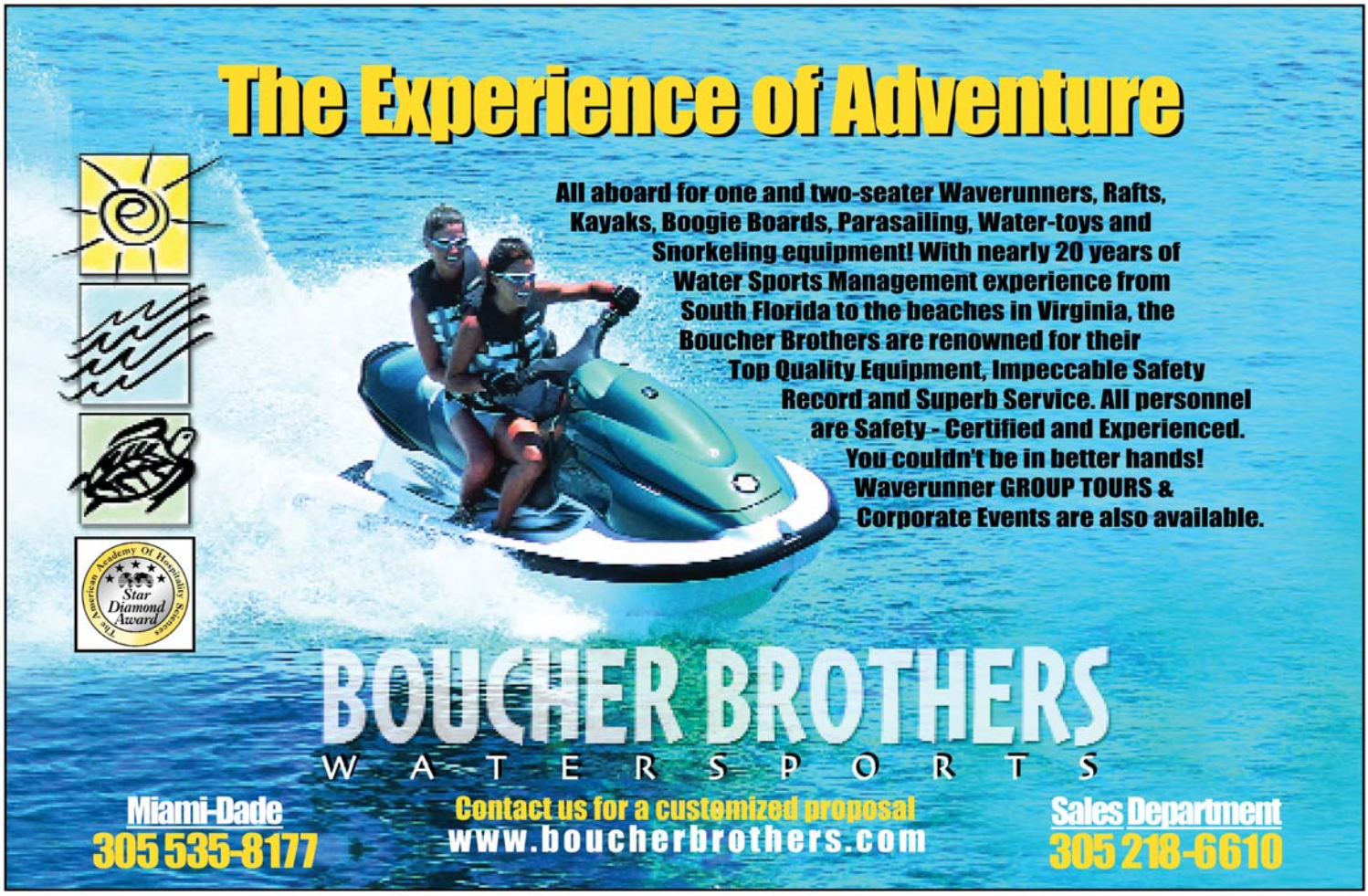
Materas de hierbas con mezclas comprobadas:

Selección de un chef italiano
·Albahaca dulce
·Perejil italiano
·Orégano
·Mejorana
·Tomillo

Matera de ensalada
·Cebollina
·Rúgula
·Anís verde
·Perejil
·Apio

Matera de perfume
·Lavanda
·Geranio aromatizado con rosa
·Bálsamo de limón
·Tomillo de limón
·Salvia de Piña

Selección de un chef francés
·Estragón
·Perifollo
·Perejil
·Cebolletas
·Salvia



continuado de la página 11

Jardinería en el Invierno

- *Muchas de las malezas que crecen en su césped se propagan anualmente en el invierno. Manténgalas bien cortadas para que no puedan producir semillas para la próxima cosecha de invierno. Para prevenir la aparición de las malezas anuales de verano aplique a fines de febrero o principios de marzo un herbicida previo a su surgimiento. Existen muchos herbicidas previos al surgimiento y algunos se usan solamente para cierta grama en particular, así que verifique con su centro de jardinería local para encontrar uno cuyo rótulo indique que es seguro para el tipo de pasto de su césped. Lea siempre la etiqueta antes de aplicar químicos para asegurarse de tener el herbicida correcto y para conocer además las proporciones adecuadas en que se debe aplicar. Los herbicidas pueden ocasionar daños en el césped sometido a presión incluso si su rótulo indica que se pueden usar en ese tipo particular de grama.*

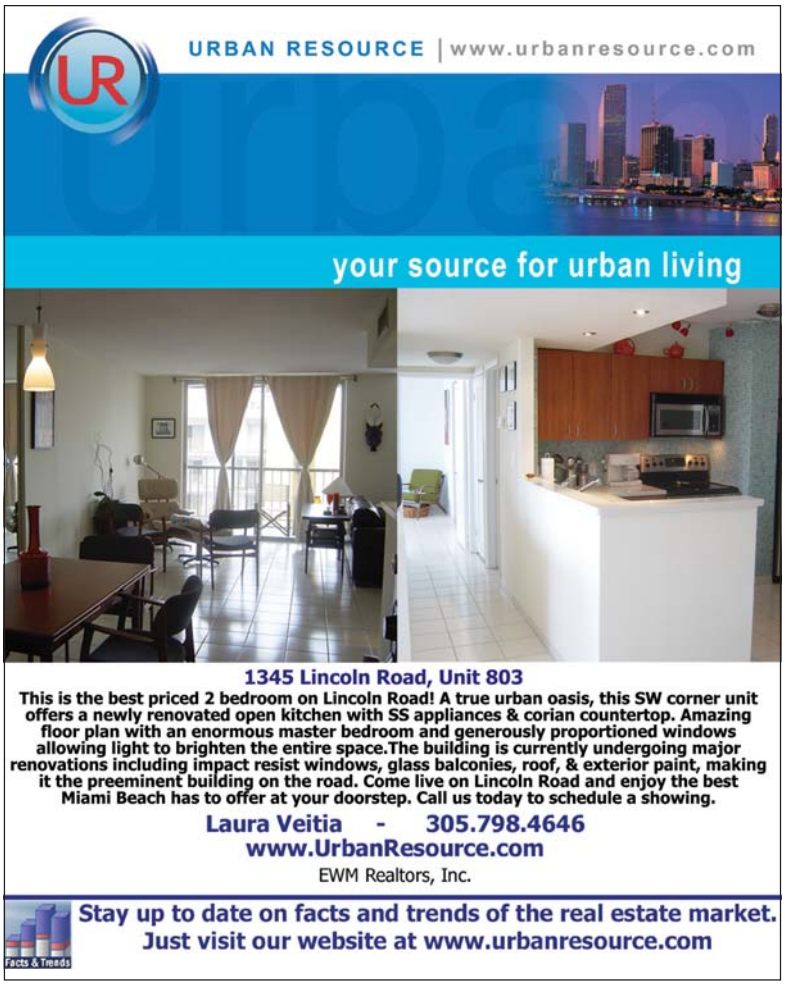
- *El inverno es la mejor época para cambiar de sitio a las plantas. El árbol que usted plantó en el semillero y permitió que creciera junto con las flores cerca de su casa ahora puede tener seis pies de alto. Consiga una nueva ubicación por lo menos a 20 pies de la casa, distante de los cables de conducción eléctrica, y transplante allí su árbol. Quizá usted puso un cerco de protección el año pasado pero ahora descubre que las plantas crecieron demasiado cerca unas de otras y que se están volviendo demasiado tupidas con gran rapidez. Traslade cada planta a un nuevo hogar.*

- Sepa cuáles son los insectos enemigos de sus plantas. Los jardineros ambientales saben cuáles insectos representan un problema para su jardín y cómo controlarlos. Use tratamientos químicos únicamente cuando las poblaciones de insectos están amenazando la vida o la salud de sus plantas.

continuado de la página 3

La Ciudad de Miami Beach hizo el lanzamiento de la Red de Voluntarios durante la Semana de Participación Cívica en septiembre de 2002, en honor al espíritu valiente del pueblo americano y rindiendo tributo a los héroes y a las personas que perdieron la vida en septiembre 11 de 2001. La participación cívica es importante para el proceso democrático en que Estados Unidos está comprometido.

La Red de Voluntarios es un amplio programa de servicio de voluntariado que invita a la participación pública, mejora el sentido comunitario y emplea los servicios de los voluntarios en las áreas que mejor conocen o de su mayor interés. Existen diversos campos de actividad en los que se necesitan voluntarios. La limpieza de los vecindarios, las instituciones escolares y las instituciones del cuidado de la salud, son solo unos pocos ejemplos de las actividades en las que los voluntarios pueden aportar su ayuda. La Red de Voluntarios inscribe, ubica y reconoce a los ciudadanos y empleados voluntarios que ayudan en diversos proyectos de la ciudad y en eventos especiales. Esta es una manera de retribuir a la comunidad en que uno vive y, para algunas personas, es una forma de ganar horas valiosas de servicio a la comunidad.



Advertise with Us

Anuncie a través nuestro

MB magazine is mailed directly to more than 56,000 Miami Beach households, approximately three times the audited circulation of the Miami Herald in Miami Beach. More than 6,000 additional copies are distributed throughout City facilities. Call Jay Moore at 305.673.7575 to reserve space in the next issue of MB magazine.

MB magazine llega por correo directamente a más de 56,000 hogares de Miami Beach, aproximadamente el triple de la circulación auditada del Miami Herald en Miami Beach. Se distribuyen más de 6,000 copias adicionales a través de las instalaciones de la Ciudad. Para reservar su espacio en la próxima edición de MB magazine llame a Jay Moore al 305.673.7575.

IMPORTANT PHONE NUMBERS

Numeros de Teléfonos Importantes

ANSWER CENTER *Información*	**305.604.CITY** (2489)
Mayor & Commission *Alcalde y la Comisión*	305.673.7030
City Manager *Administrador*	305.673.7010
Police (non-emergency) *Policía (no-emergencias)*	305.673.7900
Fire (non-emergency) *Bomberos (no-emergencias)*	305.673.7120
Parks & Recreation *Parques y Recreacion*	305.673.7730
Parking *Estacionamiento/Parqueo*	305.673.PARK
Neighborhood Services *Servicios a la Comunidad*	305.673.7077
City Job Hotline *Empleo*	305.673.7777
Tourism Hotline *Turismo (24 horas)*	305.673.7400
City Clerk *Secretario de la Municipalidad*	305.673.7411
Sanitation/Garbage *Saneamiento/Basuras*	305.673.7616
Bulky Waste Pick-Up *Recolección de Desechos Voluminosos*	305.471.4444
Water & Sewer *(24-hours)* *Agua y Alcantarillado (24-horas)*	305.673.7625

www.miamibeachfl.gov

As Seen on MBTV 77

Sintonisase al canal MBTV 77 para informes

Stay involved by staying informed. All meetings are open to the public and held at City Hall, Commission Chambers, third floor, 1700 Convention Center Drive. However if you cannot attend a meeting, you can watch it on cable channel MBTV-77 or live via webcast on miamibeachfl.gov.

Commission Meetings • 9:00 a.m.
February 8, 2006
March 8, 2006
April 11, 2006

Planning Board • 1:30 p.m.
February 28, 2006
March 28, 2006
April 19, 2006

Board of Adjustment • 9:00 a.m.
February 3, 2006
March 3, 2006
April 7, 2006

G.O. Bond Oversight Committee • 5:30 p.m.
February 6, 2006
March 6, 2006
April 3, 2006

Design Review Board • 8:30 a.m.
February 7, 2006
March 7, 2006
April 4, 2006

CONGRATULATIONS DANIEL SOMMER!

In every issue of MB magazine for the inaugural year, we will be holding a *Cover Photo Challenge*. Everyone who correctly answers the question will be entered into a drawing and the winner will receive a gift bag. The answer to the cover drawing for the December 2005/January 2006 issue of *MB magazine* is: Carlos Luna's "War-giro" 2005 Bronze at the Bass Museum, 2121 Park Avenue, Miami Beach.

La respuesta sobre la ilustración de la portada de la edición de diciembre de 2005 y enero de 2006 de MB magazine es: War-giro 2005 de Carlos Luna, Bronce en el Bass Museum, 2121 Park Avenue, Miami Beach, Florida.

What Do You Think?

¿Usted qué Opina?

Do you have questions or comments about MB magazine? We want to hear from you. Please write to:
¿Tiene preguntas o comentarios sobre MB revista? Nos encantaría conocer su opinión. Por favor escriba a:

mbmagazine@miamibeachfl.gov
or
Office of Communications
1700 Convention Center Drive
Miami Beach, FL 33139

General • Cosmetic • Implant Dentistry

DISCUS DENTAL WHITENING

Precious Smiles

Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
1315 Alton Road
Miami Beach • 305-532-9114
www.PreciousSmiles.com

Se Habla Español • We Speak Greek

Do you suffer from loose dentures?

Visit Dr. Mereos in the morning, have the "Mini-Implant System" placed in two hours, then go out and enjoy your favorite lunch. Call for your complimentary "Mini-Implant" consultation!

Only $55.00 Professional Cleaning

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114
With this coupon. New patients only. Valid only in conjunction with the exam special. Not valid for patients with periodontal disease. Offer expires 3-31-06.

Only $65.00 New Exam Special

Includes Exam, X-Rays* & Oral Cancer Screening
*If Necessary

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114
With this coupon. New patients only. Offer expires 3-31-06.

$100.00 Off Tooth Whitening

For Zoom 1-Hr. Whitening Or Bleaching Trays

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114
With this coupon. Offer expires 3-31-06.

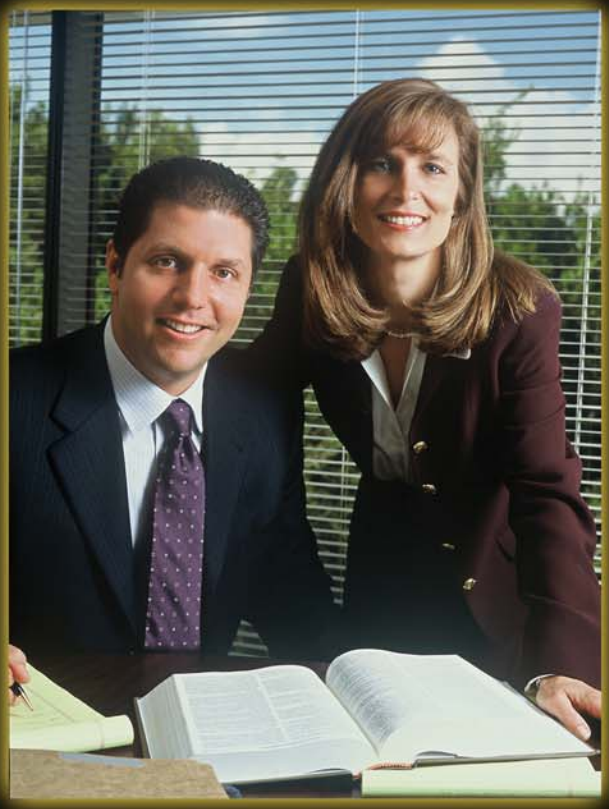
The patient and any other person responsible for payment has a right to refuse to pay, cancel a payment or be reimbursed for payment for any other service, examination or treatment which is performed as a result of and within 72 hours of responding to the advertisement for the free service, examination or treatments.

If you have been injured...
We will protect your rights.

Personal Attention for All Types of Personal Injuries

- Wrongful Death
- Auto Accidents
- Pedestrian Injuries
- Slip, Trip & Fall
- Medical Malpractice
- Nursing Home Abuse
- Bicycle or Skating Injuries
- Scooter or Motorcycle Accidents

To get the settlement you deserve, call or come see us in South Beach for a free, no obligation consultation. There is no cost or fee if no money is recovered.



Call 305-674-HURT 4878

930 Washington Avenue
Third Floor, Miami Beach

www.Jontiff.com
Se Habla Español

Jontiff & Jontiff
PERSONAL INJURY LAWYERS

The hiring of a lawyer is an important decision that should not be based solely on advertisement.
Before you decide, ask us to send you free written information about our qualifications and experience.

MIAMIBEACH

1700 Convention Center Drive, Miami Beach, FL 33139 • www.miamibeachfl.gov

Presorted Standard
US Postage Paid
Miami, FL 33152
Permit # 7046